

# Sentencias vaticanas: *Gnomologicum Vaticanum Epicureum*

Epicuro de Samos

Román García Fernández (ed.). Asociación de Filosofía Eikasía (España)

Recibido 31/05/2025 • Aceptado 23/11/2025

ORCID: <<https://orcid.org/0000-0002-6504-4341>>

## Resumen

Iniciamos con la publicación de las *Sentencias vaticanas* el proyecto de edición de las obras y textos de Epicuro, no sólo intentando recuperar algunos escritos de los que disponemos a partir de los hallazgos de la Villa de los Papiros, sino que pretendemos actualizar las traducciones que, por motivos históricos o ideológicos, han ido sesgando el pensamiento del autor. Para ello nos hemos centrado en el carácter eminentemente materialista que atribuimos al de Samos —la idea de que el miedo es un elemento de control político y de distorsión del conocimiento— intentando que la traducción de los términos se aadecue al contexto y las concepciones de la época. Reconocemos nuestras limitaciones, tanto por falta de competencia lingüística como histórica, cuestiones que hemos tratado de suplir con herramientas de distinto tipo y sobre todo consultando a los especialistas y aquellos que antes que nosotros se adentraron en tan difícil tarea, a ellos nuestro reconocimiento antes que nuestras enmiendas y nuestro deseo de que este intento sirva para que otros mejoren nuestra pequeña contribución.

**Palabras clave:** *Sentencias vaticanas, Exhortaciones, Gnomologicum Vaticanum Epicureum, Epicuro de Samos, materialismo, miedo.*

## Abstract

### *Vatican Sentences: Gnomologicum Vaticanum Epicureum*

With the publication of the *Vatican Sentences*, we began the project to edit the works and texts of Epicurus. We not only attempted to recover some of the writings we have available from the discoveries at the Villa of the Papyri, but also to update the translations that, for historical or ideological reasons, have skewed the author's thinking. To this end, we have focused on the eminently materialistic character we attribute to the Samos author —the idea that fear is an element of political control and distortion of knowledge— trying to ensure that the translation of the terms fits the context and the concepts of the time. We recognize our limitations, both due to a lack of linguistic and historical competence, issues we have tried to overcome with various tools and, above all, by consulting specialists and those who before us embarked on such a difficult task. To them, we extend our gratitude before our amendments, and we hope that this attempt will serve to enable others to improve our small contribution.

**Key words:** *Vatican Sentences, Exhortations, Gnomologicum Vaticanum Epicureum, Epicurus of Samos, Materialism, Fear.*



# Sentencias vaticanas: *Gnomologicum Vaticanum Epicureum*

Epicuro de Samos

Román García Fernández (ed.). Asociación de Filosofía Eikasía (España)

Recibido 31/05/2025 • Aceptado 23/07/2025

ORCID: <<https://orcid.org/0000-0002-6504-4341>>

*Hemos nacido una vez; no es posible nacer dos veces, y no es posible vivir eternamente. Tú, que no tienes dominio sobre el mañana, postergas el disfrutar de la vida, y así la vida se pierde en esperas, mientras cada uno de nosotros muere atrapado en sus ocupaciones.*

Epicuro (SV 14)

## § 1. Presentación

Iniciamos con la publicación de las *Sentencias vaticanas* el proyecto de edición de las obras y textos de Epicuro, no sólo intentando recuperar algunos escritos de los que disponemos a partir de los hallazgos de la Villa de los Papiros, sino que pretendemos actualizar las traducciones que, por motivos históricos o ideológicos, han ido sesgando el pensamiento del autor. Para ello nos hemos centrado en el carácter eminentemente materialista que atribuimos al de Samos —la idea de que el miedo es un elemento de control político y de distorsión del conocimiento— intentando que la traducción de los términos se aadecue al contexto y las concepciones de la época. Reconocemos nuestras limitaciones, tanto por falta de competencia lingüística como histórica, cuestiones que hemos tratado de suplir con herramientas de distinto tipo y sobre todo consultando a los especialistas y aquellos que antes que nosotros se adentraron en tan difícil tarea, a ellos nuestro reconocimiento antes que nuestras enmiendas y nuestro deseo de que este intento sirva para que otros mejoren nuestra pequeña contribución.

237

  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

## § 2. Abreviaturas

DL Diógenes Laercio, *Vidas de los filósofos ilustres*

SV *Sentencias vaticanas, Gnomologicum Vaticanum*

MC *Máximas capitales o Kýriai Δόξαι*

Us. Usener, *Epicurea*

Arr. Arrighetti, Epicuro. *Opere, frammenti e testimonianze*

SVF *Stoicorum Veterum Fragmenta*. Colección de Hans von Arnim de fragmentos y testimonios de los primeros estoicos, publicado en 1903-1905.

WS Karl Wotke (WS X 1888 191-198), en un Códice Vaticano griego del siglo XIV n.º 1950, F. 401Y-404, que contiene obras de Jenofonte, Marco Aurelio y otros. La colección se titula *'Επικούρου προσφάνησις* y consta de 81 aforismos.

### § 3. Introducción

Dentro de las *singularidades topológicas* a las que nos acostumbra la historia, resulta paradójico que uno de los escritos epicúreos lleve por título *Sentencias* o *Exhortaciones vaticanas*. Aquellos que persiguieron, quemaron y falsificaron las doctrinas epicúreas, no pudieron resistirse al poder de las instituciones, los procesos, la burocracia... y a la propia dinámica que exige el conocimiento del enemigo, por lo que han llegado hasta nosotros.

238

Las *Sentencias vaticanas*, también conocidas como *Gnomologium Vaticanum* o *Exhortaciones*, son una colección de 81 sentencias y fragmentos de manuscritos de Epicuro y sus discípulos encontrados en la Biblioteca Apostólica Vaticana en 1888 por Karl Wotke (1888: 191-198), en un Códice Vaticano griego del siglo XIV n.º 1950, F. 401Y-404, que contiene obras de Jenofonte, Marco Aurelio y otros. La colección se titula *'Επικούρου προσφάνησις* y sus aforismos son principalmente de contenido ético para dar a conocer los principios del epicureísmo tanto para los discípulos como para fuera de la escuela y ninguno de ellos se refiere a la física o la epistemología.

La correspondencia de las *Sentencias vaticanas* (SV) con las *Máximas capitales* o *Kúpiai Δόξαι* (MC) no se le despista a ningún lector, de ahí que los especialistas han venido considerando la dependencia de algunas de las sentencias respecto de las máximas, con lo que podemos señalar las correspondencia siguientes:

SV1 = MC1; SV2 = MC II; SV3 = MC IV; SV5 = MC V; SV6 = MC XXXV; SV8 = MC XV; SV12 = MC XVII; SV13 = MC XXVII; SV20 = MC XXIX; SV22 = MC XIX; SV49 = MC XII; SV50 = MC VIII; SV72 = MC XIII.

Por otro lado, otras confirman varios aspectos del pensamiento epicúreo previamente conocido por la tradición indirecta, y otras, son claramente posteriores a Epicuro y pertenecen a sus discípulos, como, por ejemplo:

SV10 *Stromata* de Clemente de Alejandría, donde es atribuida a Metrodoro, el discípulo de Epicuro.

SV13 MC XXVII *sofia/filía*.

SV14 Estobeo, *Florilegium*, III.16.29.1-6; Plu. *Suav. viv. Epic.*, 1004E11-F1; Plu. *Suav. viv. Epic.*, 1006E11-F1.

SV30: Estobeo, *Florilegium*, III.16.20.2-5 y 16.21.2-5.

SV31: Estobeo, *Florilegium*, 4.51.32.1-4 (fr. 51 ed. Körte), quien la atribuye a Metrodoro.

SV33: Eliano, *Varia Historia*, 4.13.2-4; Séneca, *Epístolas morales a Lucilio*, XXV.4.4-6; *cfr.* también 4.10.3-5 y 119.7.1-2;

SV47: la primera parte de la sentencia atribuida a Metrodoro (Cicerón, *Tusculanae Disputationes*, V, 27, 79).

SV51: Epístola de Metrodoro dirigida a Pitocles. La aparición en el Museo de Berlín del papiro 16369, editado por Vogliano (1936). *Cfr.* Bignone (1973, vol. 2: 274) y Bollack (1975: 505-506).

SV75: Estobeo, *Florilegium*, 2.7.18.60-61. incluye la máxima atribuyéndola a Solón.

239

Otras nos han llegado a través de la tradición indirecta, tanto del texto griego como en la traducción, especialmente en Séneca.

En resumen, tenemos aquí a uno de los gnomólogos epicúreos que, en gran número, debieron circular en la Antigüedad, similar al que tenían a mano Séneca y Diógenes de Enoanda y al que debió enriquecerse paulatinamente con dichos y sentencias que no serían ni siquiera de Epicuro, y tal vez incluso dividiéndolo según el tema, de modo que, si la hipótesis es verdadera, el *Gnomologium Vaticanus* representaría en la historia de la constitución y transformaciones de las colecciones de sentencias epicúreas una etapa más avanzada que la de las *Máximas capitales*. Lo que está claro es que las *Sentencias vaticanas* deben ser posteriores a las *Máximas*.

Hoy en día, no tenemos ninguna duda en que se trata de sentencias y dichos que no podemos remontar a Epicuro, sino que se trata de elaboraciones que se mezclaron con un núcleo epicúreo original primitivo: esta abundancia y diversidad de tradiciones confirma la hipótesis (*cfr.* K. Horna, 1931: 35-39). Esta tesis se basa en el hecho de que Estobeo y Porfirio nos transmiten una gran cantidad de «dichos» epicúreos, algunos

de los cuales ni siquiera están registrados bajo el nombre de Epicuro, y en que se hayan encontrado, por ejemplo, fragmentos de gnomologías de color epicúreo en el códice vaticano Heidelb. 129 (cfr. Usener, 1890: 1-4) o en una inscripción latina de Grottaferrata (cfr. Paribeni «Notizie d. Scavi» 1932 117; Ussani RAL 1934 388).

### 3. 1. Contenido

Los aforismos recogidos en estas sentencias se pueden englobar en el bloque de la ética epicúrea sin entrar en la física o cosmología —ontología diríamos nosotros—. Consisten en máximas simples y básicas cuyo contenido intenta ser nemotécnico, a fin de facilitar el recuerdo a los discípulos y más que un sentido dogmático pretende tener una finalidad principalmente en la ética.

A grandes rasgos, las *Máximas capitales* podríamos clasificarlas en tres grupos: ética (I-XXI y XXVI-XXX); epistemología (XXII-XXV); justicia y relaciones sociales (XXXI-XL). En las *Sentencias vaticanas* se excluye al menos una de estas secciones, la epistemológica, y se podría argumentar que las sentencias relativas a la justicia y a las relaciones sociales encuentran hospitalidad en esta colección sólo gracias a la proximidad del tema que tratan: la ética.

Los principales temas presentes en el *Gnomologio* o *Sentencias vaticanas* son los siguientes:

#### El ideal del sabio cuyo objetivo es la felicidad

El conocimiento y la felicidad son las ideas rectoras, como fin y como medio. La felicidad no es una utopía sino una idea que es fácil de alcanzar, basta simplemente vivir de acuerdo con la naturaleza, por tanto la filosofía es necesaria tanto para conocer los principios básicos de la naturaleza como para evitar los sufrimientos derivados de una visión errónea de la realidad que sólo puede ser conseguida gracias a la razón.

#### La liberación del miedo: a los dioses, la muerte y al dolor físico

El ideal de sabio, que supone la autosuficiencia, base de la libertad, que se construye a partir del individuo, por eso el hombre debe liberarse de los problemas de la

comunidad y de la política (SV58). Pero ello no debe ser entendido como un anacoreta, puesto que esta libertad sólo se consigue a través de la justicia y de las leyes sociales.

El placer como necesidades simples y fáciles de cubrir.

El desapego de los placeres naturales innecesarios y antinaturales e innecesarios. Epicuro supone una nueva teoría del placer y del hedonismo simple y sensual de los cirenaicos. Incorpora las críticas que había señalado Platón en el *Filebo* a este tipo de hedonismo grosero.

La amistad

La amistad como propuesta de relación humana, que debe estar basada en la confianza y en la aceptación mutua de la dependencia. Es el único vínculo social.

### 3. 2. Una clasificación y propuesta de lectura

Las sentencias en la filosofía epicúrea están destinadas a su memorización para una utilización inmediata frente a una situación, por ello consideramos que el orden de estas no era una preocupación para ellos. Por tanto, a nuestros efectos de sistematizar o de presentar la filosofía epicúrea va a depender más de un orden de lectura temática que recoge los tópicos de la escuela.

Así, podríamos clasificar las sentencias de acuerdo con varios ejes. El primero el miedo, que nos desvía tanto de la vida feliz como de la sabiduría. En segundo lugar, la defensa de la sabiduría y el conocimiento como forma de llegar al ideal de sabio y a la ataraxia o imperturbabilidad. En tercer lugar, el placer como elemento esencial de la vida y la búsqueda de la felicidad, en contraposición el dolor, que se considera como un miedo y por eso lo incluimos en la primera división. En cuarto lugar, las sentencias relativas al mal y las consecuencias negativas de las malas acciones. En quinto lugar, nos encontraríamos con la defensa de una vida austera y la crítica al deseo como alterador de la ataraxia. En sexto lugar, la defensa de la amistad. Por último, nos encontraríamos con cuatro sentencias, que podrían incluirse en los apartados anteriores, pero que, a nuestro entender, temáticamente tienen entidad propia. Se trataría, por una parte, contra el suicidio (SV38), sobre el discurso largo y corto (SV26),

sobre la necesidad (SV40) y sobre Epicuro (SV36), esta última podría entenderse como una crítica a los mitos.

#### Grupo 1. Contra el miedo

1a. No hay que preocuparse de los dioses, pues estos no nos afectan: SV1, SV65 (?), SV72.

1b. No son ciertas las profecías, los mitos: SV24 (sueños), SV36 (Epicuro, mito), SV49 (mitos)

1. 2. La muerte no al miedo y como límite de nuestros anhelos SV2, SV14, SV30, SV31.

1. 3. Sobre el miedo al dolor: SV3, SV4, SV73.

Grupo 2. la defensa de la sabiduría y el conocimiento como forma de llegar al ideal de sabio y a la ataraxia o imperturbabilidad.

242  
eikasía  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

Sabiduría, ataraxia virtud: SV5, SV10, SV11, SV12, SV13, SV17, SV18, SV19, SV29, SV32, SV41, SV44, SV45, SV49, SV54, SV55 (Sobre el recuerdo como ataraxia), SV58, SV61, SV62 (Sobre las relaciones familiares), SV70 (r), SV74, SV75, SV76, SV77, SV78 (r), SV79, SV81.

Grupo 3. Sobre el placer: SV22, SV27, SV50.

Grupo 4. Sobre el mal y las consecuencias negativas de los malos actos: SV6, SV7, SV16, SV37, SV42, SV43, SV46, SV51, SV53, SV67, SV68, SV70 (r), SV71.

Grupo 5. Sobre la vida austera y la falta de ataraxia que tiene el deseo: SV8, SV9, SV15, SV20, SV21, SV25, SV33, SV35, SV47, SV48, SV59, SV60, SV63, SV64, SV65, SV69, SV80.

Grupo 6. Sobre la amistad: SV23, SV28, SV34, SV39, SV52, SV56, SV57, SV66, SV78 (r).

7. Contra el suicidio: SV38.

8. Discursos largo y corto, SV26.

9. La necesidad: SV40.

10. Sobre Epicuro: SV36.

### **3. 3. Correspondencia con las Sentencias vaticanas y las Máximas capitales (MC)**

- 1 (= MC I)  
2 (= MC II)  
3 (= MC IV)  
5 (= MC V)  
6 (= MC XXXV)  
8 (= MC XV)  
10 (= Metrodoro fr. 37)  
12 (= MC XVII)  
13 (= MC XXVII)  
20 (= MC XXIX)  
22 (= MC XIX)  
30 (= Metrodoro fr. 53)  
31 (= Metrodoro fr. 51)  
36 (= Hermarch.)  
47 (= Metrodoro fr. 49)  
49 (= KΔ XII)  
50 (= MC VIII)  
51. (Metrodoro *cfr.*: Vogliano, (1936 207 ss.)

243

### **§ 4. Sentencias vaticanas**

#### **SV1 (=MC I)**

*Tὸ μακάριον καὶ ἀφθαρτὸν οὐτε αὐτὸ πράγματα ἔχει οὐτε ἄλλω παρέχει, οὐτε ὁργαῖς οὐτε χάρισι συνέχηται ἐν ἀσθενείᾳ γὰρ πάντα τὰ τοιαῦτα.*

2 συνέχηται V ἀσθενεῖ MC1 πᾶν τὸ τοιοῦτον MC1 συνέχεται AE.

Lo que es bienaventurado y eterno ni tiene en sí mismo preocupaciones, ni se las causa a otro, ni es afectado por la ira o por los favores; pues todo esto procede de la debilidad.

#### SV2 (= MC II)

Ο θάνατος οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς· τὸ γὰρ διαλυθὲν ἀναισθητεῖ, τὸ δὲ ἀναισθητοῦν οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς.

1 ἀθάνατος V: ὁ θάνατος MC2

La muerte no tiene nada que ver con nosotros; porque lo que se desintegra no siente, y lo que no siente no tiene nada que ver con nosotros<sup>1</sup>.

#### SV3 (= MC IV)

Οὐ χρονίζει τὸ ἀλγοῦν ἐν τῇ σαρκὶ, ἀλλὰ τὸ μὲν ἄκρον τὸ δὲ ἐλάχιστον χρόνον πάρεστι, τὸ δὲ μέσον τὸ ὑπερτεῖνον τὸ ἡδόμενον κατὰ σάρκα πολλὰς ἡμέρας ὑπάρχει· αἱ δὲ πολυχρόνιοι τῶν ἀρρωστιῶν πλεονάζον ἔχονσιν ἐν τῇ σαρκὶ τὸ ἡδόμενον ἢ τὸ ἀλγοῦν.<sup>2</sup>

2 ὑπὲρ τινός V: ὑπερτεῖνον Hartel ex Diógenes Laercio.

El dolor en el cuerpo no perdura; tanto el más intenso como el más leve duran solo un breve tiempo, mientras que el intermedio, que prevalece sobre el placer en el cuerpo, persiste durante varios días. Las enfermedades crónicas, en cambio, dan más placer que dolor en el cuerpo.

#### SV4

Πᾶσα ἀλγηδῶν εὐκαταφρόνητος ἡ γὰρ σύντονον ἔχονσα τὸ πονοῦν σύντομον ἔχει τὸν χρόνον, ἡ δὲ χρονίζουσα περὶ τὴν σάρκα ἀβληχρὸν ἔχει τὸν πόνον.

<sup>1</sup> El manuscrito aparece con ἀθάνατος, pero haría del texto una sentencia confusa.

<sup>2</sup> El texto original parece que contenía dos sentencias.

1 σύντονον Usener (Wotke, 1888; y Usener 1888: 191): σύντομον V.

Toda afección dolorosa es despreciable; porque la que tiene una intensidad aguda dura un tiempo breve, mientras que la que dura mucho tiempo alrededor del cuerpo tiene un dolor leve.

Cfr. Arr. n. [5] IV; Cicerón, *de fin.* I 15 49. II 29 94 s; Cicerón, *Tusculanae Disputationes* II 19 44;

Plutarco, *de aud. poet.* 36 b [178 Arr. 447 Us];

οἱ μεγάλοι πόνοι συντόμως ἐξά-  
γονσιν· οἱ δὲ χρόνιοι μέγεθος οὐκ  
ἔχονσιν.

Los grandes dolores duran poco tiempo; en cambio, los crónicos no tienen intensidad.

Plutarco, *contra Ep. beat.* 1103 d [179 Arr. 448 Us.

οἱ γὰρ πόνος ὁ ὑπερβάλλων συνάψει  
θανάτω.

245

Pues el dolor extremo lleva a la muerte.

Cfr. Marco Aurelio, VII 33. 64 [447 Us.].

eikasía  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

DO LVIII [180 Arr.]:

τῶν ἀλγηδόνων αἱ ἀκραι  
χρον[ι]ζε[ιν] οὐδὲ δύνανται· ἢ  
γὰρ ταχὺ τὸ ζῆν  
ἀναιροῦσαι συν-  
αναιροῦνται κ[αὶ] αὐταί, ἢ ὑφαίρεσιν  
λαμβάνονται τῆς  
ἀκροτάτης.

Los dolores intensos no pueden prolongarse en el tiempo; o bien eliminan rápidamente la vida y, al hacerlo, se eliminan también a sí mismos, o su agudeza disminuye.

En el fragmento conservado por Plutarco en *contra Ep. beat.* tenemos la explicación de la razón por la cual un dolor cuando es fuerte no dura mucho; la explicación de por qué, cuando dura mucho tiempo, debe ser ligera, nos la conserva Séneca, *ep.* 78 8:

«El mayor dolor consistía en la maceración de las partes del cuerpo: los nervios, las articulaciones y todo lo que estaba desterrado, lo sufría amargamente, con la concepción de la enfermedad en un miembro. pero las partes quedan asombradas y el dolor mismo es despertado por la sensación de dolor». Sobre toda la doctrina, véase: Diano (1936: 862 ss.).

4 3 ἀβληχρόν: adjetivo que no se utiliza en prosa excepto en Procopio de Cesarea (*de bello Persico* II 22 16) hizo pensar en Bignone (1936a: II 177 n. 1) que la frase se tome de la epístola a los filósofos de Mitilene, escrita según él desde Jonia.

### SV5 (= MC V)

*Οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν ἄνευ τοῦ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως· ὅπου δὲ τοῦτο μὴ ὑπάρχει, οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν.*<sup>3</sup>

No es agradable vivir sin ser sabio, virtuoso y justo; y cuando no sucede así, no es agradable vivir.

### SV6 (= MC XXXV)

*Οὐκ ἔστι τὸν λάθρα τι ποιοῦντα ὃν συνέθεντο πρὸς ἀλλήλους εἰς τὸ μὴ βλάπτειν μηδὲ βλάπτεσθαι πιστεύειν ὅτι λήσει, κανὸν μυριάκις ἐπὶ τοῦ παρόντος λανθάνημέχρι γὰρ καταστροφῆς ἄδηλον εἰ λήσει.*

2 μὴ δέ V

No es posible que alguien que actúe a escondidas algo que han acordado entre sí para no hacerse daño ni ser dañado confíe en que escapará, aunque lo haga de mil maneras y pase desapercibido en el presente; pues hasta que muera es incierto si escapará.

### SV7

*Ἄδικοῦντα λαθεῖν μὲν δύσκολον, πίστιν δὲ λαβεῖν ὑπὲρ τοῦ λαθεῖν ἀδύνατον.*

Es difícil que el que hace injusticia escape, pero obtener la seguridad de escapar es imposible.

---

<sup>3</sup> MC5.

Cfr. Séneca *ep. 97 13* [532 Us.]; Plutarco, *contra Ep. beat. 1090 c* [532 Us.]; Clemente de Alejandría, *Stromata IV 22, 312 1 ss. ST.* [582 Us.].

Plutarco, *contra Ep. beat. 1090 c* [181 Arr. 115 Us.]:

(τοὺς ἀδικοῦντας) καν λαθεῖν δύ-  
νωνται, πίστιν περὶ τοῦ λαθεῖν  
λαβεῖν ἀδύνατόν ἐστιν· ὅθεν ὁ  
<περὶ> τοῦ μέλλοντος ἀεὶ φόβος  
ἐγκείμενος οὐκ ἐᾶ χαίρειν οὐδὲ  
θαρρεῖν ἐπὶ τοῖς παροῦσι.

(Los que cometan injusticias), aunque puedan permanecer ocultos, les es imposible estar seguros; por el miedo constante sobre el futuro, que está presente en ellos, no les permite ni disfrutar ni confiar en las circunstancias presentes.

Lucrecio, *De rerum natura V 1152 ss.*; Ático, *Eusebii praep. ev. XV v 5* (Us. *ibid.*);

Clemente de Alejandría, *Stromata VI 2, 441 22 Sr.* [182 Arr. 519 Us.]:

οἲ Επίκουρος λέγει· δικαιοσύνης  
καρπὸς μέγιστος ἀταραξία.

247

Epicuro dice: el mayor fruto de la justicia es la tranquilidad (*ἀταραξία*).

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

Ioan. Stob. IV I 143 H. [183 Arr. 530 Us.]:

οἱ νόμοι χάριν τῶν σοφῶν κεῖνται,  
οὐχ ὅπως μή ἀδικῶσιν, ἀλλ ὅπως  
μή ἀδικῶνται.

Las leyes existen para los sabios, no para que cometan injusticias, sino para que no las sufran.

Porfirio, *ad Marc. 27 291, 15 N2* (530 Us.).

Cicerón, *de fin. I 16 50*;

<Et> quem ad modum temeritas et libido et ignavia semper animum excruciant et semper sollicitant turbulentaeque sunt, sic <improbitas si> cuius in mente consedit, hoc ipso, quod adest, turbulentia est; si vero molita quippiam est, quamvis occulte fecerit, numquam tamen id

*confidet fore semper occultum. Plerumque improborum facta primo suspicio insequitur, dein sermo atque fama, tum accusator, tum iudex; multi etiam, ut te consule, ipsi se indicaverunt.*

Y de igual manera que la temeridad y la avidez y la cobardía siempre atormentan la mente y siempre la inquietan y son turbulentas, así la improbadidad, si se asienta en la mente de alguien, es turbulenta por esto mismo: porque está presente; pero si ha tramado algún delito, aunque lo haya hecho ocultamente, nunca, sin embargo, confiará en que ello estará siempre oculto. Las más de las veces, a los hechos de los improbos se sigue primero la sospecha, después la habladuría y la voz: pública, luego, el acusador, luego, el juez; incluso muchos, cuando tú eras cónsul, se delataron ellos mismos.

#### SV8 (= MC XV)

*Ο τῆς φύσεως πλοῦτος ὥρισται καὶ εὐπόριστός ἐστιν, ὁ δὲ τῶν κοινῶν δοξῶν εἰς ἄπειρον ἐκπίπτει καὶ ἔστι δυσπόριστος.<sup>4</sup>*

248

1 πλοῦτος καὶ Diógenes Laercio κενῶν edd. ex Diógenes Laercio y Porfirio.

La riqueza de la naturaleza está definida y es abundante, pero la de las opiniones comunes es indeterminada y es difícil de obtener.

#### SV9

*Κακὸν ἀνάγκη, ἀλλ ὄνδεμία<sup>5</sup> ἀνάγκη ζῆν μετὰ ἀνάγκης.*

κακὸν <ζῆν ἐν> ἀνάγκη Hartel ex Séneca oὐδὲ μία V.

El mal es necesidad, pero ninguna necesidad implica vivir con necesidad.

Cfr. Séneca, ep. 12 10 [487 Us.].

<sup>4</sup> MC15 SV8 califica las concepciones no filosóficas de la riqueza con el adjetivo *κοινός* («común»), a diferencia de MC15 y de los pasajes de Porfirio, que emplean *κενός* ('vacío', 'vano') MC29 y SV20, donde se emplea la expresión *κενή δόξα* en el contexto de la clasificación de los deseos.

<sup>5</sup> En el manuscrito la palabra *οὐδεμία*, se encuentra separada en tres términos *οὐδὲ μία*.

Porfirio, *ad Marc.* 30, 293 18 N<sup>2</sup>. [184 Arr. Us. 489]:

καὶ τὰ παρὰ τῆς τύχης μικρότερα  
(ἢ σοφία) διδάσκει νομίζειν, καὶ  
εὐτυχοῦντας μὲν γινώσκειν ἀτυχεῖν,  
δυστυχοῦντας δὲ μὴ παρὰ<sup>1</sup> μέγα  
τίθεσθαι ὅν<sup>2</sup> τὸ εὐτυχεῖν, καὶ  
δέχεσθαι<sup>3</sup> μὲν αθορύβως τὰ παρὰ  
τῆς τύχης ἀγαθά<sup>4</sup>, παρατετάχθαι<sup>5</sup>  
δὲ πρὸς τὰ παρ' αὐτῆς, δοκοῦντα  
εἶναι<sup>6</sup> κακά· καὶ ὡς ἐφήμερον μὲν  
πᾶν τὸ τῶν πολλῶν<sup>7</sup> ἀγαθόν ἐστι  
καὶ κακόν<sup>8</sup>, σοφία δὲ<sup>9</sup> οὐδαμῶς  
τύχη<sup>10</sup> κοινωνεῖ.

<sup>1</sup> παρά Us. coll. Filodoro, *περὶ ρήτ.* II 159 6 Sudh., *περὶ* cod.

<sup>2</sup> ὅν Us., ὡν cod.

<sup>3</sup> δέχεσθαι... usque ad finem prodit in *Gnomol.* Byzant. ap. Wachsmuth, *Studien z. d. griech. Floril.* 184

<sup>4</sup> δοκοῦντα ἀγαθά *Gnom.* Byz.

<sup>5</sup> καὶ πέφρακται *Gnom.* Byz.

<sup>6</sup> δοκοῦντα εἶναι om. *Gnom.* Byz.

<sup>7</sup> ἐφήμερον γάρ πᾶν τὸ τοιοῦτον *Gnom.* Byz.

<sup>8</sup> καὶ κακόν om. *Porph.*

<sup>9</sup> δὲ καὶ ἐπιστήμη *Porph.*

<sup>10</sup> τύχης *Porph.*

(la sabiduría) nos enseña a dar poca consideración a todo lo que viene del azar, y en a pensar que aquellos que son afortunados deben reconocer que son desafortunados, y que aquellos que son desafortunados no deben poner su esperanza en lo que se considera buena fortuna y nos enseña a aceptar sin perturbación los beneficios que vienen de la fortuna, y oponerse a lo que de ella proviene y se considera malo; y finalmente que el bien y el mal de la mayoría de las personas es efímero pero la sabiduría no tiene nada que ver con el destino.

DO LVI [185 Arr.]:

οὐδὲν οὐτως εὐθυμί-  
ᾶς ποιητικόν, ὡς τὸ  
μὴ πολλὰ πράσσειν

μηδὲ δυσκόλοις ἐπι-  
χειρεῖν πράγμασιν  
μηδὲ παρὰ δύναμιν  
τι βιάζεσθαι τὴν ἔαν-  
τοῦ πάντα γὰρ  
ταῦτα ταραχάς  
ἐνποιεῖ τῇ φύσις[ει].

Nada es tan propio de un buen ánimo como no hacer muchas cosas, ni intentar empresas difíciles, ni forzar más allá de lo que se puede hacer. Pues todo esto de hecho, perturban la naturaleza.

La misma frase, expresada con palabras casi idénticas, se encuentra en Demócrito FVS II 132 16. J. William en el comentario sobre el fr. de *Diogenis Oenoandensis Fragmenta* (1907) téngase en cuenta que *πράσσειν* no es ático; otros son los ionismos que aparecen en Epicuro: Porfirio, *ad Marc.* 27 292, 3 N2 [471 Us.] *πνρέσσοντες*; Arr. n. [1] 118 10 *συννουσίη*; Arr. n. [33. 14] 6 *ἀντιλογίης*; Arr. n. [114] *κνδρίδιον*; al respecto *cfr.* Bignone (1936a: II 177 n. 1 y en particular II 218 y ss.).

### SV10 (= Metrodoro fr. 37)

Μέμνησο ὅτι θνητὸς ὡν τῇ φύσει καὶ λαβὼν χρόνον ὡρισμένον ἀνέβης τοῖς περὶ φύσεως διαλογισμοῖς ἐπὶ τὴν ἀπειρίαν καὶ τὸν αἰῶνα καὶ κατεῖδες.<sup>6</sup>

«τὰ τ᾽ εὕντα τὰ τ᾽ εσσόμενα πρό τ᾽ εὕντα».

1 λαχὼν Gomperz: λαβὼν V

3 ἐσόμενα V

Recuerda que, siendo mortal por naturaleza, y habiendo recibido un tiempo determinado, ascendiste a los razonamientos sobre la naturaleza hacia la infinitud y la eternidad, y llegaste a ver...

<sup>6</sup> Esta sentencia aparece también en un pasaje de los *Stromata* de Clemente de Alejandría, donde es atribuida a Metrodoro, el discípulo de Epicuro: μέμνησο, Μενέστρατε, διότι, θνητὸς φὺς καὶ λαβὼν βίον ὡρισμένον, ἀναβὰς τῇ ψυχῇ ἔως ἐπὶ τὸν αἰῶνα καὶ τὴν ἀπειρίαν τῶν πραγμάτων κατεῖδες καὶ «τὰ ἐσσόμενα πρό τ᾽ ἐόντα». «Recuerda, Menéstrato, que, habiendo nacido por naturaleza mortal y teniendo una vida limitada, tras ascender con tu mente hasta la eternidad y la infinitud de las cosas, contemplaste “lo que será y lo que fue”». Clemente de Alejandría, *Stromata*, 5.14.138.2-4 (Körte 1890: fr. 37).

## SV11

*Tῶν πλείστων ἀνθρώπων τὸ μὲν ἡσυχάζον ναρκᾶ, τὸ δὲ κινούμενον λυττᾶ.*

1 σύντονον Us. (1888: 191), σύντομον V.

En la mayor parte de los hombres lo que está en reposo se paraliza y lo que se mueve enloquece.

## SV12 (= MC XVII)

*Ο δίκαιος βίος ἀταρακτότατος, ὁ δὲ ἄδικος πλείστης ταραχῆς γέμων, ὃν ή σοφία παρασκενάζεται εἰς τὴν τοῦ ὅλου βίου μακαριότητα.<sup>7</sup>*

La vida del justo es la más libre de perturbaciones, en cambio, la del injusto está llena de las mayores agitaciones, de las cuales la sabiduría se prepara para alcanzar la felicidad del conjunto de la vida.

## SV13 (= MC XXVII)

*Πολὺ μέγιστον ἔστιν ή τῆς σοφίας κτῆσις.<sup>8</sup>*

La adquisición de la sabiduría es un gran bien.

## SV14

*Γεγόναμεν ἀπαξ, δὶς δὲ οὐκ ἔστι γενέσθαι· δεῖ δὲ τὸν αἰῶνα μηκέτι εῖναι. Σὺ δὲ οὐκ ὃν τῆς αὐριον <κύριος> ἀναβάλλῃ τὸ χαῖρον· ὁ δὲ βίος μελλησμῷ παραπόλλυται καὶ εἰς ἔκαστος ἡμῶν ἀσχολούμενος ἀποθνήσκει.<sup>9</sup>*

<sup>7</sup> MC17.

<sup>8</sup> Se mantiene aquí la versión del *códice Vaticanus*, *σοφία* (sabiduría), frente a a al criterio unánime de los editores que siguiendo las máximas MC27 de Diógenes Laercio y a Cicerón, han reemplazado *σοφία* (sabiduría), por *φιλία* (amistad).

<sup>9</sup> Encontramos dos errores de copia en el texto: al principio, *ἐγεγόναμεν*, con *ε* inicial, como si fuera el aumento propio de una supuesta forma de pluscuamperfecto, y, en la segunda línea, *μελλησμῷ* en vez de *μελλησμῷ*, donde la *η* se ha vertido como *ι*, probablemente, un caso de iotaismo [nota del editor del texto griego].

La sentencia es citada íntegramente por Estobeo: *Γεγόναμεν ἀπαξ, δὶς οὐκ ἔστι γενέσθαι δεῖ δὲ τὸν αἰῶνα μηκέτ' εῖναι. σὺ δὲ τῆς αὐριον οὐκ ὃν κύριος ἀναβάλλῃ τὸν καιρόν ὁ δὲ πάντων βίος μελλησμῷ*

1 γεγόναμεν Estobeo et Plutarco: ἐγεγόναμεν V.

2 κύριος Estobeo, om. V τὸν καιρόν Estobeo: τὸ χαῖρον V μελλισμῶ V.

3 καὶ διὰ τοῦτο ἔκαστος Estobeo.

Hemos nacido una vez; no es posible nacer dos veces, y no es posible vivir eternamente. Tú, que no tienes dominio sobre el mañana, postergas el disfrutar de la vida, y así la vida se pierde en esperas, mientras cada uno de nosotros muere atrapado en sus ocupaciones.

Cfr. Juan Estobeo III XVI 29 p. 488H.; Plutarco, *contra Ep. beat.* 1104e. 1106e

1 γεγόναμεν Stob., ἐγεγόναμεν V.

2 τῆς αὐριον οὐχ ᾧν Stob.; κύριος Stob., om. V.

3. τὸν καιρὸν Stob.: cfr. Bignone, E. (1932: 74); εἰς V, διὰ τοῦτο Stob.

Cfr. 19. 35. 75; Demócrito FVS II 186 10. 12; 187 5; Séneca, *de brev. vitae* VIII 5 (cfr. INI 4); Filodoro, περὶ θαν. XXXVIII.

## SV15

Ἡθη ᾠσπερ τὰ ήμῶν αὐτῶν ἵδια τιμῶμεν, ἀν τε χρηστὰ ἔχωμεν, καὶ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ζηλώμεθα, ἀν τε μή, οὕτω χρή καὶ τῶν πέλας, ἀν ἐπιεικεῖς ὥστιν.<sup>10</sup>

252

eikasía  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

1 τιμῶμεν V: τιμῶμενα Wotke.

2 ζηλούμενα Weil (1888 663): ζηλώμεθα Wilamowitz Comm. Gramm. III 13, Bailey et Bignone: ζηλούμεθα V χρή V: χρήσις Usener ἀνεπιεικῶς V: ἀν ἐπιεικῶς corr. Bollack: ἀν ἐπιεικεῖς corr. Usener ὥστιν V: ὥμεν Horna.

3 τὰ ins. Weil; ἀν ἐκ. Us., ἀνεπιεικῶς V; ὥμεν Horna CIPh 1937 267.

---

παραπόλλυται καὶ διὰ τοῦτο ἔκαστος ήμῶν ἀσχολούμενος ἀποθνήσκει. (Estobeo, *Florilegium*, III.16.29.1-6). «Nacemos una vez, dos veces es imposible nacer; y no se puede vivir eternamente. Pero tú, que ni siquiera eres dueño del mañana, pospones la oportunidad. La vida de todos se consume en la espera y por eso cada uno de nosotros muere sumido en sus ocupaciones». Y parcialmente por Plutarco: ἀπαξ ἀνθρῶποι γεγόναμεν, δις δ' οὐκ ἔστι γενέσθαι δεῖ δὲ τὸν αἰῶνα μηκέτ' εἶναι. (Plu. *Suav. viv. Epic.*, 1004E11-F1). «Los hombres nacemos una vez, dos veces es imposible nacer; y no se puede vivir eternamente». Y: δις γὰρ οὐκ ἔστι γενέσθαι, δεῖ δὲ τὸν αἰῶνα μή εἶναι (Plu. *Suav. viv. Epic.*, 1006E11-F1). «Dos veces es imposible nacer; y no se puede vivir eternamente».

<sup>10</sup> Esta sentencia suscita dificultades de diverso tipo. Se sigue la corrección del indicativo ζηλούμεθα del manuscrito por el subjuntivo eventual ζηλώμεθα, e interpretamos que la negación ἀν τε μή alcanza a ambos verbos de la prótasis [Nota del editor de griego].

Honremos las costumbres ( $\mathcal{H}\theta\eta$ ) como si fueran propias de nosotros mismos, ya sea que tengamos cosas buenas y seamos envidiados por los demás o no; de igual manera debemos hacerlo con los de nuestros prójimos, siempre que sean razonables ( $\dot{\varepsilon}\pi\iota\epsilon\iota\kappa\epsilon\iota\zeta$ ).

Cfr. Bignone (1920), App. 263 ss; Thomas (1892: 25).

## SV16

*Οὐδεὶς βλέπων τὸ κακὸν αἴρεῖται αὐτό, ἀλλὰ δελεασθεὶς  
ώς ἀγαθῷ πρὸς τὸ μεῖζον αὐτοῦ κακὸν ἐθηρεύθη.*

1  $\beta\lambda\acute{e}\kappa\tau\omega\nu$  V corr. Wotke.

2  $\dot{\alpha}\gamma\alpha\theta\bar{\omega}$  Thomas (1892: 26),  $\dot{\alpha}\gamma\alpha\theta\bar{\omega}$  πρὸς τὸ V,  $\dot{\alpha}\gamma\alpha\theta\bar{\omega}\nu$  προσὸν Us.,  $\dot{\alpha}\gamma\alpha\theta\bar{\omega}\nu$  προσόντων Go.

Nadie elige el mal al verlo como tal, sino que, engañado ( $\delta\epsilon\lambda\epsilon\alpha\sigma\theta\epsilon\iota\zeta$ ) como si fuera un bien, es atrapado (cazado,  $\dot{\varepsilon}\theta\eta\tau\epsilon\mu\theta\eta$ ) por un mal mayor que ese.

253

Aristocl. *Eusebii praep. ev.* XIV XXI 4 [186 Arr. 442 Us.]:

ἀμεινόν ἐστιν ὑπομεῖναι τούσδε  
τινὰς τοὺς πόνους, ὅπως ἡσθῶμεν<sup>1</sup>  
ἡδονὰς μείζους συμφέρει τῶνδε  
τινῶν ἀπέχεσθαι τῶν ἡδονῶν, ἵνα  
μή ἀλγῶμεν ἀλγηδόνας χαλεπω-  
τέρας.

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

<sup>1</sup>  $\dot{\eta}\dot{\iota}\sigma\theta\bar{\omega}\mu\epsilon\nu$  Us.,  $\dot{\eta}\sigma\theta\epsilon\iota\eta\mu\epsilon\nu$  libri.

Es mejor soportar ciertos dolores para experimentar mayores placeres. Es conveniente abstenerse de ciertos placeres para no experimentar dolores más intensos.

Arr. n. [4] 129 4 ss.; Cicerón, *de fin.* I 10 33. 14 47, y cuánto señaló sobre la interpretación exacta del error teórico en el sistema epicúreo Diano (1941: 29 ss. y sobre todo 1942 41 ss.).

## SV17

*Οὐ νέος μακαριστὸς ἀλλὰ γέρων βεβιωκώς καλῶς ὁ γάρ*

νέος ἀκμῆ πολὺς ὑπὸ τῆς τύχης ἐτεροφρονῶν πλάζεται ὁ δὲ γέρων καθάπερ ἐν λιμένι τῷ γήρᾳ καθώρμικεν τὰ πρότερον δυσελπιστούμενα τῶν ἀγαθῶν ἀσφαλεῖ κατακλείσας χάριτι.

17. El texto de esta sentencia fue corregido de diversas maneras, pero Bignone lo devolvió a la lección original.

1 νέος <ἐν> ἀκμῆ Bailey: νέος ἀκμὴν Crönert: ἔντος ἀκμῆς Usener πολλὰ Hartel.

2 ἐτεροφρονῶν ἐ ἀ. λ. equivalente de ἀλλοφρονῶν: cfr. Demócrata FVS II 109 10. 116 30.

4 χάρακι Hartel.

4 Para el valor de la χάρις cfr. 39. 55; n. [4] 1227.

No es digno de ser felicitado el joven, sino el anciano que ha vivido bien. Porque el joven, en plena vitalidad, es moldeado por la fortuna que lo lleva a cambiar de parecer; en cambio, el anciano, como quien ha echado anclas en el puerto de la vejez, ha asegurado con gratitud (*χάριτι*) los bienes que antes parecían inalcanzables.

254

## SV18

Αφαιρονμένης προσόψεως καὶ ὄμιλίας καὶ συνναναστροφῆς ἐκλύεται τὸ ἐρωτικὸν πάθος.

1 πρὸς ὄψεως V.

Cuando se elimina la apariencia, la conversación y la interacción, se disuelve la pasión erótica.

## SV19

Ο τοῦ γεγονότος ἀμνήμων ἀγαθοῦ γέρων τήμερον γεγένηται.

<Ο> τοῦ add. Comperz ἀμνημονῶν Wilamowitz ἀγαθὸς V: ἀγαθοῦ.

corr. Hartel τήμερον V: αὐθημερόν coni. Usener .

El sabio (*ἀγαθοῦ γέρων*<sup>11</sup>) que olvida lo bueno que ha sucedido, hoy ha dejado de serlo.

Cfr. 35. 75; Theocr. XII 2. Para el sentido de esta sentencia cfr. Diano (1946a *ad loc.*).

### SV20 (= MC XXIX)

*Τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μέν εἰσι φυσικαὶ καὶ ἀναγκαῖαι, αἱ δὲ φυσικαὶ μὲν οὐκ ἀναγκαῖαι δὲ, αἱ δὲ οὐτε φυσικαὶ οὐτε ἀναγκαῖαι ἀλλὰ παρὰ κενὴν δόξαν γινόμεναι.*

De los deseos (*ἐπιθυμιῶν*), algunos son naturales y necesarios (*φυσικαὶ καὶ ἀναγκαῖαι*); otros son naturales pero no necesarios (*φυσικαὶ μὲν οὐκ ἀναγκαῖαι δὲ*); y otros no son ni naturales ni necesarios (*οὐτε φυσικαὶ οὐτε ἀναγκαῖαι*), sino que surgen de una vana opinión (*παρὰ κενὴν δόξαν*).

### SV21

*Οὐ βιαστέον τὴν φύσιν ἀλλὰ πειστέον· πείσομεν δὲ τὰς ἀναγκαίας ἐπιθυμίας ἐκπληροῦντες, τάς τε φυσικὰς ἀν μὴ βλάπτωσι, τὰς δὲ βλαβερὰς πικρῶς ἐλέγχοντες.*

1 πιστέον V πείσομεν V: πεισόμεθα Bailey τὰς <τ> Usener.

255

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

No hay que forzar a la naturaleza, sino persuadirla; y la persuadiremos satisfaciendo los deseos necesarios, cumpliendo los naturales siempre que no causen daño, y reprimiendo con severidad los perjudiciales.

Cfr. Diano (1935: 84 ss.); Bignone (1920 y 1936a: I 394).

### SV22 (= MC XIX)

*Ο ἀπειρος χρόνος καὶ ὁ πεπερασμένος ἵσην ἔχει τὴν ἡδονὴν, ἐάν τις ὀρθῶς αὐτῆς τὰ πέρατα καταμετρήσῃ τῷ λογισμῷ.*

<sup>11</sup> Literalmente: *El anciano bueno*. Describe a una persona mayor que, por sus acciones o carácter, es considerado virtuoso o sabio.

1 ὁρθῶς οὐ. Diógenes Laercio 2 καταμητρήση V.

El tiempo indeterminado (*ἄπειρος*) y el tiempo limitado tienen el mismo placer, si alguien mide correctamente sus límites con el razonamiento.

SV23

*Πασα φιλία δι' εάντην αἱρετή·αρχήν δὲ εἴληφεν από της ὠφελείας.*

*αἱρετή* corr. Usener: *ἀἱρετή* V.

Toda amistad es una virtud deseada por sí misma, pero su origen proviene de la utilidad.

Cfr. Arr. n.[1] 120b 3 ss.; Cicerón, *de fin.* I 20 69, todos estos textos repiten el concepto expresado aquí. Sobre la doctrina cfr. Bignone (1936a: II 287 ss.) que cita a Juan Estobeo II 7 p. 120 15 y ss. W. aunque incluso en este caso quizás Bignone exageró al creer que podía ver en esta frase una respuesta polémica de Epicuro a la doctrina de los peripatéticos para quienes *πᾶσαν* (scil. *φιλίαν*) *δι' αύτην αἱρετήν* *νπάρχειν*, *καὶ μὴ μόνον διὰ τὰς χρείας* (Juan Estobeo *loc. cit.*). Es muy cierto que el tono de esta frase es polémico, la oposición *μέν* ... *δέ* me parece que lo presupone claramente, pero no se puede estar seguro de la paternidad epicúrea de estas palabras cuando Cicerón en *de fin.* I 20 69 y II 26 82 dice que algunos epicúreos recientes (y en II 26 82 especifica: «*nunquam dictum ab ipso illo* [scil. Epicuro] *quod sciām*») temiendo, tras los ataques polémicos de otras escuelas, destruir el ideal de la amistad, se había limitado el valor del elemento utilitario, cuya importancia había sido proclamada sin reservas por Epicuro, en el primer momento del surgimiento de ese sentimiento: «*primo utilitatis causa amicum expeti, cum autem usus accessisset, tum ipsum amari per se, etiam amissa spe voluptatis*»; al leer este testimonio de Cicerón uno no puede dejar de pensar precisamente en el tono de nuestra frase, que suena en parte como una concesión, en parte como una respuesta polémica a un punto de vista opuesto. Si comparamos entonces las palabras de Cicerón con las de la máxima: «*primo utilitatis causa amicum expeti*» — *ἀρχήν* ... *εἴληφεν* *ἀπό της ὠφελείας*; «*tum ipsum amari per se*» — aunque sólo sea por las palabras, vemos que la correspondencia verbal también es perfecta.

No sólo eso, sino que si nos preguntamos qué valor puede tener el adjetivo *πᾶσα* colocado antes de *φιλία* en nuestra frase, nos damos cuenta de que puede adquirirlo no sólo si la frase se entiende como respuesta al *πᾶσα φιλίας...* κτλ de los peripatéticos conservados por Stobeo, pero también a un enunciado de tipo estoico (DL VII 124 = SVF III 361): *δι' αύτὸν αἱρετὸν τὸν φίλον...* *καὶ τὴν πολυφιλίαν ἀγαθόν*: la expresión *πᾶσα φιλία* adquiere un significado también entendido como una concesión a la *πολυφιλία* que los estoicos oponían al sentimiento epicúreo de amistad, en un intento de destacar cuán estrecho el egoísmo podría aparecer en él. No se trata, pues, de una oposición entre peripatéticos y

Epicuro, como quería Bignone, sino, digamos mejor, peripatéticos, *Stoa-κῆπος*; y si del testimonio de Cicerón se deduce como consecuencia necesaria negar a Epicuro la paternidad de esta frase así como de otras, no hay problema: en compensación, se habrá adquirido un elemento que puede servir para hacer historia de la doctrina epicúrea, y este no es un resultado despreciable. En los dos lugares del *de fin.* de Cicerón. Hirzet (1877-1883: I 169 ss.), también había llamado su atención sobre la obra de Cicerón que hemos citado en un esfuerzo por validar su convicción, en nuestra opinión muy correcta, de que la escuela epicúrea no estaba inmovilizada por un dogmatismo doctrinal tan exasperado como para impedir cualquier desarrollo.

## SV24

*Ἐνύπνια οὐκ ἔλαχε φύσιν θείαν οὐδὲ μαντικὴν δύναμιν, ἀλλὰ γίνεται κατὰ ἔμπτωσιν εἰδώλων.*

Los sueños no tienen una naturaleza divina ni capacidad profética, sino que surgen debido a la irrupción de imágenes (*εἰδώλων*)<sup>12</sup>.

*Cfr.* Arr. n. [2] 66 schol. y Note *ad loc.*

257

*Scholia in Aesch. Prom.* 624 [187 Arr. 395 Us.]:

Ἐπικούρειόν ἐστι δόγμα ἀναιροῦν  
τὴν μαντικήν είμαρμένης γάρ, φησι,  
πάντα κρατούσης πρὸ καιροῦ λε-  
λύπηκας (εἰπὼν τὴν συμφοράν), ἢ  
χρηστόν τι εἰπὼν τὴν ἡδονὴν ἐξέ-  
λνσας, λέγοντι δὲ ὅτι καὶ ἀ δεῖ  
γενέσθαι, ταῦτα καὶ γενήσεται'.

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

Epicúrea es la doctrina que destruye la adivinación: si la necesidad lo domina todo, te entristeces antes de tiempo prediciendo una desgracia, o, prediciendo algo agradable, te privas de la alegría; también dicen: «lo que tiene que suceder, eso sucederá».

<sup>12</sup> Se refiere a que los sueños son producidos por «irrupción de imágenes» mediante la aparición o entrada de imágenes (*ἰδώλων*), que pueden ser entendidas como representaciones sensoriales o mentales.

Cfr. los demás textos reportados por Usener bajo el n. 395: Aecio V 12, 415 D.; Cicerón, *de n. d.* II 65 162; Cicerón, *de div.* 1 35; Cicerón, *de div.* 11 17 40; Orígenes, *contra Celsum* VII 3, 154 25 ss. Koersch.; Luciano, *Alex.* 17. 25. 61.

Sobre la doctrina epicúrea contra la adivinación *cfr.* Diano (1935: 237).

Cfr. Porfirio, *ad Marc.* 28, 292 14 N.<sup>2</sup> [188 Arr. 479 Us.]:

πολλοὶ τοῦ πλούτον τυχόντες οὐ  
τὴν ἀπαλλαγὴν τῶν κακῶν εὑρον  
ἀλλὰ μεταβολὴν μειζόνων.

Muchos, al obtener riqueza, no han encontrado la liberación de los males, sino un cambio hacia males mayores.

Cfr. Porfirio, *ad Marc.* 27, 291 23 N. <sup>2</sup> [189 Arr. 471 Us.]:

οὐ σπάνιόν γε εὔρεῖν ἀνθρωπον  
πρὸς τὸ τῆς φύσεως τέλος {πενήτα)  
καὶ πλούσιον πρὸς τὰς κενὰς δόξας .  
οὐδεὶς γὰρ τῶν ἀφρόνων οἷς ἔχει  
ἀρκεῖται, μᾶλλον δὲ οἷς οὐκ ἔχει  
δύνναται. ὥσπερ οὖν οἱ πυρέσσοντες  
διὰ κακοήθειαν τῆς <νόσου> ἀεὶ<sup>2</sup>  
διψῶσι καὶ τῶν ἐναντιωτάτων ἐπι-  
θυμοῦσιν, οὕτω καὶ οἱ τὴν ψυχὴν  
κακχῶς ἔχοντες διακειμένην πένονται  
πάντων ἀεὶ καὶ εἰς πολυτρόπους  
ἐπιθυμίας ὑπὸ λαμαργίας ἐμπί-  
πτοντιν.

No es raro encontrar a un hombre que, en relación con el fin de la naturaleza, sea pobre, y en relación con las vanas opiniones, rico. Pues nadie de los insensatos se satisface con lo que tiene, sino que más bien sufre por lo que no tiene. Así como los febrilmente enfermos, debido al malestar de la enfermedad, siempre tienen sed y desean lo opuesto a lo que les haría bien, de igual manera aquellos que tienen la mente mal dispuesta sufren siempre por todo y caen en deseos variados y en tentaciones de gula.

DO LX [190 Arr.]:

[τοῖς ἀνθρώποις οὐ μᾶλ-]  
[λον συμφέρει ὁ παρὰ τὴν]  
φύσιν πλοῦτο[ς] ἢ ὕδωρ ἀν-

γείω τινὲ πλήρει· [ἀμφότερα]  
περιρεῖν ἔξωθεν [ἀπολη-]  
πτέον<sup>13</sup>.

Por lo tanto, aquel que sigue la naturaleza y no las vanas opiniones es autosuficiente en todo. Porque, en relación con lo que es suficiente para la naturaleza, toda posesión es riqueza, pero en relación con los deseos indefinidos, incluso la riqueza más grande es pobreza.

Séneca, *ep. 16 7* [192 Arr. 201 Us.]:

*ab Epicuro dictum est: si ad naturam vives nunquam eris pauper; si ad opiniones nunquam eris dives.*

Ya lo dijo Epicuro: si vives según los dictados de la naturaleza, nunca serás pobre. Si según las opiniones nunca serás rico.

Clemente de Alejandría, *Stromata VI 2*, 441 18 ST. [193 Arr. 476 Us.]:

Ἐπίκουρος... φησί' πλονσιώ-  
τατον αὐτάρκεια πάντων.

Epicuro dice: la autosuficiencia (*αὐτάρκεια*) es la mayor de las riquezas.

259

Cfr. Porfirio, *ad Marc. 28*, 292 18 N.<sup>2</sup>; Séneca, *ep. 27 9*.

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

Séneca, *ep. 4 10* [194 Arr. 477 Us.]:

*magnae divitiae sunt lege naturae composita paupertas. Lex autem illa naturae scis quos nobis terminos statuat: non esurire non sitire non algere.*

Las grandes riquezas comparadas con la ley de la naturaleza son pobreza. Sabéis qué finalidad establece esa ley de la naturaleza para nosotros: no tener hambre, no tener sed, no tener frío.

Cfr. Lucrecio, *De rerum natura V 1117*; Horacio, *Carm. II 16 13*, Ep. I 10 39, Sat. II 21 [477 Us.]

Séneca, *ep. 2 5* [195 Arr. 475 Us.]:

*hodiernum hoc est quod apud Epicurum nactus sum... honesta res est laeta paupertas, illa vero non est paupertas si laeta est: non qui parum habet, sed qui plus cupid pauper est.*

<sup>13</sup> ἀποληπτέον Diano, ὑποληπτέον William. Al contrario, está íntegro según Bignone (1920: 190).

esto es lo que encontré hoy en Epicuro... La pobreza feliz es una cosa honorable, pero esa no es pobreza si es feliz: no es pobre quien tiene poco, sino quien desea más.

Cicerón, *de fin.* II 28 90 [196 Arr. 468 Us.]:

*sapientem locupletat ipsa natura, cuius divitias Epicurus parabilis esse docuit.*

La naturaleza enriquece al sabio por sí misma, y Epicuro enseñó que sus riquezas se pueden obtener fácilmente.

Körte atribuyó esta máxima a Metrodoro (fr. 47). Sobre la pertenencia a la epístola a los filósofos de Mitilene, *cfr.* Bignone (1936a: II 110 ss.; 309).

Literalmente (sec. Diano): «incluso el amor (scil. de la amistad) debe ponerse en riesgo por el bien de la amistad». Por la expulsión de uno de los dos *χάριν* véase Barey Festugière *Dieux* 59, para el mantenimiento Bignone (1920: *ad loc.*; 1936a: II 300) y Diano (1946a).

## SV25

*H πενία μετρουμένη τῷ τῆς φύσεως τέλει μέγας ἐστὶ πλοῦτος· πλοῦτος δὲ μὴ ὄριζόμενος μεγάλη ἐστὶ πενία.*

1 μητρουμένη V ἐστι edd.: ἐπὶ V.

La pobreza medida según el fin de la naturaleza es una gran riqueza; pero la riqueza no limitada es una gran pobreza.

## SV26

*Δεῖ διαλαβεῖν ὅτι καὶ ὁ πολὺς λόγος καὶ ὁ βραχὺς εἰς τὸ αὐτὸ συντείνει.*

2 συντίνει V corr. Hartel.

Es necesario entender que tanto el discurso largo como el breve convergen en lo mismo<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> Cfr. Platón, *Protágoras* 349a-b. Sócrates afirma que un buen discurso puede ser tanto largo como breve.

## SV27

Ἐπὶ μὲν τῶν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων μόλις τελειωθεῖσιν ὁ καρπὸς ἔρχεται, ἐπὶ δὲ φιλοσοφίας συντρέχει τῇ γνώσει τὸ τερπνόν οὐ γὰρ μετὰ μάθησιν ἀπόλανσις, ἀλλὰ ἀμα μάθησις καὶ ἀπόλανσις.

1-2 ἐπὶ δὲ edd.: Ἐπὶ δὲ V.

2 μάθησιν Wotke: μάθησις V.

En lo que respecta a las demás actividades, apenas se alcanza la perfección, el fruto llega con dificultad, pero en la filosofía, el placer corre paralelo al conocimiento; pues no hay disfrute separado del aprendizaje, sino que el aprendizaje y el disfrute se dan simultáneamente.

## SSVV28 y 29

El manuscrito distribuye el contenido de ambas sentencias de manera diferente que los editores. Atribuye a SV28 las palabras iniciales de SV29 (destacadas en negrita) de la siguiente manera:

261

**SV28**<sup>15</sup>

Οὐτε τοὺς προχείρους εἰς φιλίαν οὔτε τοὺς ὀκνηροὺς δοκιμαστέον·δεῖ δὲ καὶ παρακινδυνεῦσαι χάριν χάριν φίλιας.

**eikasia**  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

2 χάριν secl. Bailey et Long y Sedley.

No se deben probar a los que son propensos a la amistad, ni a los que son indecisos; es necesario también arriesgarse por el disfrute de la amistad.

## SV29

Παρρησίᾳ γὰρ ἔγωγε χρώμενος φυσιολόγω χρησμωδεῖν τὰ συμφέροντα πᾶσιν ἀνθρώποις μᾶλλον ἀν βουλοίμην, καὶ μηδεὶς μέλλη συνήσειν, ἢ συγκατατιθέμενος ταῖς δόξαις καρποῦσθαι τὸν πυκνὸν παραπίπτοντα παρὰ τῶν πολλῶν ἔπαινον.

<sup>15</sup> En la versión del códice la primera línea de XV29 aparecía como última de SV28, lo que hacía que la sentencia careciera de sentido. La conjectura de Usener, *χρησμωδεῖν* a partir de *χρησμῶ* y *Δεῖ*, permitió incorporar a SV29 la parte final de SV28 y editar las sentencias tal como habitualmente se realiza.

1 φυσιολογῶν Usener: φυσιολογῶ V: φυσιολόγω Crönert χρησμωδεῖν Usener: χρησμῶ:- Δεῖ V.

En verdad, yo preferiría usar la franqueza para, como un filósofo de la naturaleza (φυσιολόγω), anunciar los beneficios para todos los hombres, aunque nadie estuviera dispuesto a aceptar mis palabras, que ceder a las opiniones populares y disfrutar del reconocimiento que viene de ser elogiado por muchos.

Acerca de esta imagen de profetizar *cfr.* Bignone (1936a: II 166 n. 1).

*Cfr.* Séneca, *ep.* 11 8 [197 Arr. 210 Us.]:

*aliquis vir bonus nobis diligendus est ac semper ante oculos habendus, ut sic tamquam illo spectante vivamus et omnia tamquam illo vidente faciamus. hoc Epicurus praecepit.*

Debe ser elegido un hombre bueno para nosotros y siempre tenerlo ante nuestros ojos, para que así vivamos como si él nos estuviera observando y hagamos todo como si él nos estuviera viendo. Esto lo enseñó Epicuro.

262

Séneca, *ep.* 25 5 [198 Arr. 211 Us.]:

*Epicurus ... sic fac omnia, inquit, tamquam spectet Epicurus.*

Epicuro dice: haz todas las cosas como si Epicuro te estuviera observando.

Un concepto similar también se puede encontrar entre los estoicos: SVF I 69 n. 319. 136 n. 612.

*Cfr.* Porfirio, *ad Marc.* 30, 293 12 N.<sup>2</sup> [199 Arr. 200 Us.]:

ἀφυσιολόγητον μηδὲν ἥγον βοώσης  
τῆς σαρκὸς βοῶν τὴν ψυχὴν σαρκὸς  
δὲ φωνὴ μὴ πεινῆν, μὴ διψῆν, μὴ  
ρίγον· καὶ ταῦτα τὴν ψυχὴν χα-  
λεπὸν μὲν κωλῦσαι, ἐπισφαλὲς δὲ  
παρακοῦσαι τῆς παραγγειλάσης φύ-  
σεως αὐτῆ διὰ τῆς προσφυνοῦς  
αὐτῆ<sup>2</sup> αὐταρκείας χκαθ' ἡμέραν.

No consideréis antinatural que, cuando la carne clama, también lo haga la mente. La carne clama: no tener hambre, no tener sed, no sentir frío. Es difícil para la mente reprimir esto, pero por otro lado, es peligroso para la mente no prestar atención a la advertencia que la naturaleza le ha hecho clara, en esa autosuficiencia que se contenta día a día, y que es completamente acorde con su ser<sup>3</sup>.

1  $\tauὴν \psiνχὴν Πντὶ$ ,  $\tauὴν \psiνχὴν$  Us.: *lect. trad. def.* Diano (1946: 140).

2  $\alphaὐτὴν$  Diano (1946: 140),  $\alphaὐτὴν$  libri.

3 da «*e d'altra parte*» al final informo de la traducción de Diano (1935: 262 n. 1) a lo que también me remito para la interpretación. El pasaje, que Porfirio relata sin citar la fuente, puede suponerse con toda probabilidad que es de Epicuro comparándolo con esta SV XXXIII e con otro texto: Clemente de Alejandría, *Stromata* II 21, 181 Sr. (602 Us.); Séneca, *ep. 4 10* (p. 161 13 Us.); el significado preciso del último período, oscuro en Porfirio, puede entenderse a través de Cicerón, *Tusculanae Disputationes* V 35 102: «*et cotidie (καθ' ἡμέραν) nos ipsa natura admonet quam paucis, quam parvis rebus egeat, quam vilibus»* ( $\piροσφνοῦς$  ...,  $\alphaὐταρκείας$ ). Cfr. Lucrecio, *De rerum natura* II 16; Juan Estobeo III XVII 33. 34 H.

Para la idea de la igualdad de los sabios con los dioses cfr. Arr. n. [4] 135 7; Aet. *Varia Hist.* IV 13; Juan Estobeo III XVII 29 H.; Cicerón, *de fin.* II 27 88; Arr. n. [21. 2] Séneca, *ep. 25* 4.

Plutarco, *contra Ep. beat.* 1091 b [200 Arr. 423 Us.]:

$\tauὸ γὰρ ποιοῦν φησίν$  (Ἐπίκ.)  $\alphaὐν-$   
 $\piέρβλητον γῆθος$   $\tauὸ παρ'$   $\alphaὐτὸι$   
 $\piεφυγμένον$   $μέγα κακόν$   $καὶ αὐτη$   
 $φύσις$   $ἀγαθοῦ$ ,  $ἄν τις ὁρθῶς$   $ἐπι-$   
 $βάλῃ$ ,  $ἐπειτα$   $σταθῆ$ ,  $καὶ μὴ$   $κενῶς$   
 $περιπατῆ$   $περὶ$   $ἀγαθοῦ$   $θρυλῶν$ .

263

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

Lo que da mayor alegría, dice Epicuro, es el hecho de verse liberado de un gran dolor en el momento en que esto sucede. Tal es la esencia del bien, si nos formamos una idea correcta de él y nos atenemos a ella, en lugar de andar por ahí parloteando tontamente sobre el bien.

1  $\piαρ'$   $αὐτὸι$  *libri*  $\piαρ'$   $αὐτοῦ$  Reiske,  $κατ'$   $αὐτὸ$  Bignone, *lect. trad. del.* Diano (1942 132 n. 1; 1946a: 136) coll. Soph. *Ant.* 392. Diano abordó este fragmento interpretándolo y defendiendo correctamente la lección transmitida. Para Bignone la palabra  $περιπατῆ$  es un signo seguro de polémica antiaristotélica: cfr. RFIC 1916 282 s, y sobre todo *Ar. Indice B* b).

Ateneo, XII 546 f (cfr. VII 280 a) [201 Arr. 409 Us.]:

καὶ ὁ Ἐπίκουρος δέ φησιν' ἀρχὴ καὶ  
φίλα παντὸς ἀγαθοῦ ἡ τῆς γαστρὸς  
ἡδονὴ· καὶ τὰ σοφὰ καὶ τὰ περιττὰ  
ἐπὶ ταύτην ἔχει τὴν ἀναφοράν.

Y Epicuro dice: el principio y la raíz de todo bien es el placer del vientre<sup>16</sup>; y también lo que es sabio y lo que es excelente tiene referencia en ello.

DO LXI [202 Arr.]:

τὸ μὲν [ο]ἴμμοι λέ-  
γεῖν συνεπιστε-  
νάζοντα ταῖς ἀλ-  
γηδόσιν ἡ φύσις  
ἡμᾶς ἀναγκάζει,  
τὸ δὲ ἐ[π]ιθρηγεῖν  
ὅτι μετὰ τῶν οὐ-  
γιαινόντων [καὶ εὖ]  
πραττοῦντων οὐκ ἔσ-  
[τι χαίρειν, παρὰ κε-]  
[νὴν δόξαν γείνεται].

Gritar «¡ay!» cuando sentimos dolor es un mandato de nuestra naturaleza, pero lamentarnos porque no podemos regocijarnos entre los sanos y felices proviene de una opinión vacía.

### SV30 (= Metrodoro fr. 53)

Ἐτοιμάζονται τινες διὰ βίου τὰ πρὸς τὸν βίον, οὐ συνορῶντες ὡς πᾶσιν ἡμῖν θανάσιμον ἐγκέχυται τὸ τῆς γενέσεως φάρμακον.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Por «placer del vientre» o del «estomago» Epicuro entendía no tener hambre, sed ni frío, cfr. Diano RAL 1936 850-53.

<sup>17</sup> Ετοιμάζονται τινες διὰ βίου τὰ πρὸς τὸν βίον <ώς> βιωσόμενοι μετὰ τὸ λεγόμενον ζῆν οὐ συνορῶντες ὡς πᾶσιν ἡμῖν θανάσιμον ἐγκέχυται τὸ τῆς γενέσεως φάρμακον. Estobeo, *Florilegium*, III.16.21.2-5. «A lo largo de la vida algunos se proveen de medios de vida como si fueran a vivir más allá de lo que se llama vida, no advirtiendo que a todos se nos ha escanciado el fármaco del nacimiento, que es mortal». Εἰσὶ τινες οἱ τὸν παρόντα μὲν βίον οὐ ζῶσιν, ἀλλὰ παρασκενάζονται πολλῇ σπουδῇ ὡς ἔτερόν τινα βίον βιωσόμενοι, οὐ τὸν παρόντα· καὶ ἐν τούτῳ παραλειπόμενος ὁ χρόνος οἰχεται. Estobeo, *Florilegium*, III.16.20.2-5. «Hay quienes no viven la vida presente, sino que se preparan con mucha diligencia, como si fueran a vivir alguna otra vida, no la presente. Y el tiempo se marcha desaprovechado en esta especulación».

A lo largo de la vida, algunos se proveen de medios para vivir sin ver que a todos se nos ha escanciado el fármaco del nacimiento, que es mortal.

### SV31 (= *Metrodoro fr. 51*)

Πρὸς μὲν τὰλλα δυνατὸν ἀσφάλειαν πορίσασθαι, χάριν δὲ θανάτου πάντες ἀνθρωποι πόλιν ἀτείχιστον οἰκοῦμεν.<sup>18</sup>

En lo que respecta a los demás asuntos, es posible obtener seguridad, pero en cuanto a la muerte, todos los seres humanos no tenemos defensa.<sup>19</sup>

### SV32

Ο τοῦ σοφοῦ σεβασμὸς ἀγαθὸν μέγα τῷ σεβομένῳ ἐστί.

σεβασμὸς ἀγαθὸν μέγα τῷ σεβομένῳ Usener: σεβαστὸς ἀγαθῶν μετὰ τῶν σεβομένων V: σεβαστὸς <λόγος> ἀγαθὸν μέγα τῶν σεβομένων Bignone: σεβαστὸς <αἰών> vel <βίος> Thomas (1892).

265

El respeto hacia el sabio es un gran bien para quien lo respeta.

### SV33

Σαρκὸς φωνὴ τὸ μὴ πεινῆν, τὸ μὴ διψῆν, τὸ μὴ ρίγοντα ταῦτα γὰρ ἔχων τις καὶ ἐλπίζων ἔξειν καν <Δι> ὑπὲρ εὐδαιμονίας μαχέσαιτο.<sup>20</sup>

2 καν <Δι> Hartel: καὶ V.

<sup>18</sup> La sentencia es citada por Estobeo quien la atribuye a Metrodoro. Estobeo, *Florilegium*, 4.51.32.1-4 (fr. 51 ed. Körte).

<sup>19</sup> Literalmente *habitamos una ciudad sin murallas* (πόλιν ἀτείχιστον οἰκοῦμεν).

<sup>20</sup> ἔλεγε δὲ ἐτοίμως ἔχειν καὶ τῷ Διὶ ὑπὲρ εὐδαιμονίας διαγωνίζεσθαι, μάζαν ἔχων καὶ ὕδωρ. Eliano, *Varia Historia*, 4.13.2-4. «[Epicuro] decía que tranquilamente podía competir incluso con Zeus en felicidad, teniendo pan y agua».

*panem et aquam natura desiderat. Nemo ad haec pauper est, intra quae quisquis desiderium suum clusit cum ipso Iove de felicitate contendat.* Séneca, *Epístolas Morales a Lucilio*, XXV.4.4-6; cfr. también *ibid.*, 4,10.3-5 y 119,7.1- 2. «La naturaleza desea pan y agua. Nadie es pobre en estas cosas; cualquiera que limite a ello su deseo puede competir en felicidad con el mismo Júpiter».

La voz de la carne es no tener hambre, no tener sed, no sentir frío; pues quien posee estas cosas y espera tenerlas, lucharía incluso contra Zeus por la felicidad.

**SV34**

*Oὐχ οὐτως χρείαν ἔχομεν τῆς χρείας παρὰ τῶν φίλων  
ώς τῆς πίστεως τῆς περὶ τῆς χρείας.*

1 Diano ins. <τῆς> παρὰ τῶν φίλων.

No tenemos necesidad de los bienes de los amigos tanto como necesitamos la confianza de su ayuda.

Sobre la amistad *cfr.* SV: 23. 28. 39. 52. 56-57. 61. 66. 78.

**SV35**

*Οὐδεὶς λυμαίνεσθαι τὰ παρόντα τῶν απόντων επιθυμία, ἀλλ᾽ επιλογίζεσθαι ὅτι καὶ ταῦτα τῶν ενκταίων ἔν.*

266

No hay que despreciar las cosas presentes por el deseo de las ausentes, sino considerar que también ellas formaron parte de lo deseado.

**SV36 (= Hermarch.)**

*ΟἜπικούρου βίος τοῖς τῶν ἄλλων συγκρινόμενος ἔνεκεν ἡμερότητος καὶ αὐταρκείας μῦθος ἀν νομισθείη.*

Comparada con la de los demás, la vida de Epicuro, por su serenidad y autosuficiencia, podría considerarse un mito.

**SV37**

*Ἄσθενής ἡ φύσις ἐστὶ πρὸς τὸ κακόν οὐ πρὸς τὸ ἀγαθόν ἡδοναῖς μὲν γὰρ σώζεται, ἀλγηδόσι δὲ διαλύεται.*

La naturaleza es débil frente al mal, no frente al bien; pues con los placeres se preserva, mientras que con los dolores se descompone.

Sobre la doctrina contenida en esta sentencia *cfr.* Bignone (1936a: I 346 ss.).

SV38

*Μικρὸς παντάπασιν ὡς πολλαὶ αἰτίαι εὑλογοὶ εἰς ἐξαγωγὴν βίου.*

1 μικρὸς V, οἰκτρὸς Us.: lect. trad. def. Thomas (1892).

Es completamente insignificante aquel para quien muchas razones justificadas conducen a abandonar la vida.

*Cfr.* Séneca, *ep.* 24 225 [203 Arr. 496-498 Us.]:

*obiurgat Epicurus non minus cos qui mortem concupiscunt quam eos qui timent, et ait: ridiculum est currere ad mortem taedio vitae, cum genere vitae ut currendum ad mortem esset efficeris. item alio loco dicit: quid tam ridiculum quam adpetere mortem, cum vitam inquietam tibi feceris metu mortis? his adicias et illud eiusdem notae licet: tantam hominum imprudentiam esse, immo dementiam, ut quidam timore mortis cogantur ad mortem.*

267

Epicuro se opone tanto a los que desean la muerte como a los que la temen, y dice: es ridículo precipitarse hacia la muerte por aburrimiento de la vida, cuando por vuestro modo de vivir habéis hecho necesario precipitaros hacia la muerte. Así mismo, en otro lugar dice: ¿Qué hay de ridículo en buscar la muerte cuando uno ha hecho miserable su vida por miedo a la muerte? Añádase a esto, en el mismo sentido, aunque más fuerte: «es tan grande la imprudencia de los hombres, incluso diría que es locura, que algunos, por el miedo a la muerte, se ven forzados a morir».

No se trata de que el sabio, cuando llega el momento oportuno, no sepa también morir, sino que siguiendo el sistema ético epicúreo las causas por las cuales el sabio se ve obligado a buscar la muerte se reducen enormemente. ¿Por qué más bien Séneca, citando a Epicuro, puede decir que algunos hombres, precisamente por miedo a la muerte, se suicidan?, han investigado Bignone (1915: 535) y Diano (1942: 138 ss.). El miedo a la muerte no es otra cosa que la otra cara del deseo infinito de gozar, en la necia creencia de que más tiempo puede hacer mayor el placer, de modo que algunos, incapaces de soportar la visión del tiempo que pasa y se lleva consigo su posibilidad de gozando indefinidamente prefieren procurarse la muerte: *cfr.* Arr. n. [5] XIX. XX y Notas *ad loc.*

### SV39

*Oὐθὲν τὴν χρείαν επιζητῶν διαπαντὸς φίλος, οὐθὲν τὸ μηδέποτε συνάπτων οὐ μὲν γὰρ καπηλεύει τὴν χάριτι τὴν αἱμοιβήν, οὐδὲ ἀποκόπτει τὴν περὶ τοῦ μέλλοντος εὐέλπιστίαν.*

1 βιαπαντὸς *V συνάπτων sc. τὴν φιλία τὴν χρείαν.*

Ni es amigo quien constantemente busca la utilidad, ni quien nunca establece vínculo alguno; pues el primero comercia con el favor a cambio de retribución, y el segundo elimina la confianza en el futuro.

*Cfr. Schmid (1939: XXII 15 ss.); Cicerón, *de fin.* I 20 67.*

### SV40

*Οὐλέγων πάντα κατ’ ανάγκην γίνεσθαι ουδὲν εγκαλεῖν ἔχει τῷ λέγοντι μὴ πάντα κατ’ ανάγκην γίνεσθαι· αὐτὸν γὰρ τοῦτο φησι κατ’ ανάγκην γίνεσθαι.*

268

Quien dice que todo sucede por necesidad no tiene motivo para reprochar a quien dice que no todo sucede por necesidad; porque precisamente eso también, según él, ocurre por necesidad.

*Cfr. Arr. n. [31. 27 s] y Notas *ad loc.**

### SV41

*Γελᾶν ἀμα δεῖν καὶ φιλοσοφεῖν καὶ οἰκονομεῖν καὶ τοῖς λοιποῖς οἰκειώμασι χρῆσθαι καὶ μηδαμῆ λέγειν τὰς ἐκ τῆς ὀργῆς φιλοσοφίας φωνὰς ἀφιέντας.*

1 *Γελᾶν* om. Usener δεῖ Leopold Mnemosyne 1510 67: δεῖν V.

2 *λήγειν* Usener: λέγειν V ὀρθῆς Hartel: ὀργῆς V.

Es necesario reír, filosofar, administrar los asuntos del hogar y ocuparse de los demás vínculos personales, evitando en todo momento que las palabras de una filosofía nacida de la ira se manifiesten.

Körte atribuye esta frase a Metrodoro (fr. 59). Al lado de este texto debe colocarse Filodoro, *'Επικούρου* 8 I Vogliano. La lección de r. 3-7 de esta columna han dado lugar a algunas discusiones, pero no está claro si se sigue o no a Vogliano (1948: 108 y ss.); según Bignone (1915: 538; 1936a: II 210 n. 2) la similitud con la sentencia es indudable. Crönert, que no conocía el texto de Filodemo, propuso (Crönert, 1906: 421) cambiar *γελᾶν* por *μελετᾶν*, pero una digresión de la lectura transmitida ya se encuentra en el *Journal des Savants* de WEIL 1888 659.

## SV42

*Ο αὐτὸς χρόνος καὶ γενέσεως τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ καὶ ἀπολύσεως <τοῦ κακοῦ>.*

ἀπολαύσεως Usener, Bailey, Long y Sedley, Marcovich: ἀπολύσεως <τοῦ κακοῦ> Bignone, Arrighetti: ἀπολύσεως V.

El mismo tiempo es tanto el de la generación del mayor bien como el de la liberación del mal.<sup>21</sup>

## SV43

*Φιλαργυρεῖν ἄδικα μὲν ἀσεβές, δίκαια δὲ αἰσχρόν· ἀπρεπὲς γὰρ ῥυπαρῶς φείδεσθαι καὶ μετὰ τοῦ δικαίου.*

269

2 φείδεσθαι Wotke coll. Demostenes *Orat.* 24 172, φειδε... καὶ V.

La avaricia es injusta cuando es inmoral, y vergonzosa cuando es justa; pues es inapropiado ser tacaño, incluso cuando se hace conforme a lo justo.

Cfr. Arr. 25 y los textos recogidos en comentario *ad loc.*

<sup>21</sup> Se sigue la interpretación de Bignone (1920: 156) con la que concuerda también Arrighetti (1960: 149), quienes sostienen que se trata de una sentencia contra el punto de vista platónico sobre el placer planteado en el *Filebo*, donde Platón considera el placer como una *γένεσις* («proceso», «devenir») y, en consecuencia, admite la existencia de placeres mixtos (sobre el placer entendido como *γένεσις*, cfr. Platón, *Filebo*, 53c ss. y, sobre los placeres mezclados con dolor, cfr. *Filebo*, 46b ss.), es decir, de procesos en los cuales el placer puede darse mezclado con el dolor. Lo que concuerda con la Carta a Meneceo 128.11-129.4. Sobre la cuestión de los placeres intermedios volverán Panecio y Cicerón.

## SV44

Ο σοφὸς εἰς τὰ ἀναγκαῖα συγκριθεὶς μᾶλλον παρίσταται μεταδιδόναι ἢ μεταλαμβάνειν· τηλικοῦτον αὐτάρκείας εὗρε θησαυρόν.

1 συγκλεισθεὶς Gomperz: συγκαθεὶς Usener, Bailey: συγκριθεὶς V παρίσταται V: ἐπίσταται Usener.

El sabio, ante las necesidades, se muestra más dispuesto a dar que a recibir; ha encontrado un tesoro de tal magnitud en la autosuficiencia.

La sentencia debe colocarse cerca de la 34, ya que esta constituye su complemento necesario.

## SV45

Οὐ κόμπους οὐδὲ φωνῆς ἐργαστικοὺς οὐδὲ τὴν περιμάχητον παρὰ τοῖς πολλοῖς παιδείαν ἐνδεικνυμένους φυσιολογία παρασκευάζει, ἀλλὰ σοβαροὺς καὶ αὐτάρκεις καὶ ἐπὶ τοῖς ἰδίοις ἀγαθοῖς, οὐκ ἐπὶ τοῖς τῶν πραγμάτων μέγα φρονοῦντας.

270

1 κομποὺς Horna, Bignone, Arrighetti, Marcovich: κόμπον Bailey, Long y Sedley: κόμπους V, Bollack 2 ἀλλ' ἀφόρον Usener: ἀλλ' ἀθορύβος Gomperz: ἀλλ' ἀσοβαροὺς Leopold, Long y Sedley: ἀλλὰ σοβαροὺς V, Bailey, Arrighetti, Bollack, Marcovich.

El estudio de la naturaleza no la vanagloria, ni los discursos retóricos, ni la enseñanza que es apreciada por la mayoría como disputa, sino que esta se caracteriza por la seriedad, la autosuficiencia y el enfoque en los bienes propios, sin buscar la grandeza en los asuntos de los demás.

Cfr. Porfirio, *ad Marc. 31, 194 5 N.2* [221 Us.];

Sexto Empírico, *adv. math. XI 169* [204 Arr. 219 Us.]:

Ἐπίκουρος μὲν ἔλεγε τὴν φύλοσο-  
φίαν ἐνέργειαν εἶναι λόγοις καὶ δια-  
λογισμοῖς τὸν εὐδαίμονα βίον περι-  
ποιοῦσαν.

Epicuro decía que la filosofía es una actividad mediante discursos y razonamientos que produce una vida feliz.

Sobre la *παιδεία* cfr. Sexto Empírico, *adv. math.* I 1 [227 Us.]. 49; Sobre la divinidad del sabio, que siempre y en todas partes permanece coherente consigo mismo, véase Arr. n. [1] 117 [222 Us.];

Schol. Dionys. Thrac. 108, 27 [205 Arr. 227 b Us.]:

οἱ μὲν Ἐπικούρειοι οὕτως ὄριζον-  
ται τὴν τέχνην τέχνη ἐστὶ μέθοδος  
ἐνεργοῦσα τῷ βίῳ τὸ συμφέρον.

Los epicúreos definen así el arte: el arte es un método que actúa sobre la vida para lograr lo que es conveniente.

Este fragmento refleja la concepción epicúrea del arte o la «*téchnē*» (en este caso entendida como un saber práctico o habilidad), como un conjunto de métodos o herramientas que permiten vivir de manera que se maximicen los beneficios y el bienestar. Según Epicuro, el objetivo de cualquier técnica o arte debe ser promover una vida más placentera y libre de sufrimiento innecesario, lo cual está en línea con su ética del placer moderado y la eliminación del dolor.

271

DO LVII [206 Arr.]:

τὸ κεφάλαιον τῆς εὑ-  
δαιμονίας ἡ διάθε-  
σις, ἡς ἡμεῖς κύριοι.  
χαλεπὸν στρατεία  
κὰν ἐτέρων ἀρχῆ  
τὸ ρήτορεύειν σφυγμοῦ  
καὶ ταραχῆς γέμον<sup>1</sup>  
εὶ πεῖσαι δύναται. τί οὖν  
μεταδιώκομεν πρᾶ-  
[ἐ]ξονσίαν<sup>2</sup> ἔχονσιν ἄλλοι;

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

<sup>1</sup> ταραχῆς γέμον: cfr. Arr. n. [5] XVII; Philo *legis alleg.* III 54 (p. 356 16 Us.)

<sup>2</sup> ἔξονσία: cir. Filodoro, *περὶ Ἐπικούρου* 6 II 9 ss Vogliano; Bignone (1936a: II 216 n. 1. 217).

El principio de la felicidad es la disposición, sobre la cual somos los dueños. Es difícil luchar bajo el mando de otros. El discurso lleno de tensión y perturbación puede, si tiene éxito, inducirnos a la persuasión. ¿Por qué entonces perseguimos lo que otros tienen autoridad para manejar?

DO LIX [207 Arr.]:

οὐκ ἡ φύσις μία γε οὐ-  
σα τῶν πάντων εὐ-  
γενεῖς ἡ δυσγενεῖς  
ἐποίησε, ἀλλ' αἱ πρά-  
ξεις καὶ διαθέσεις

No fue la naturaleza, que es la misma para todos, la que hizo a los hombres nobles e innobles, sino sus acciones y su disposición interior.

#### SV46

Τὰς φαύλας συνηθείας ὡσπερ ἄνδρας πονηροὺς πολὺν  
χρόνον μέγα βλάψαντας τελείως ἐκδιώκωμεν.

1-2 μέγα βλάψαντας Hartel: μεγάλα βλάψαντας Usener: μεταβλάψαντας V.  
2 ἐκδιώκομεν Arrighetti.

272

Debemos expulsar completamente los malos hábitos, así como a los hombres perversos que han causado grandes daños durante mucho tiempo.

#### SV47 (= Metrodoro fr. 49)

Προκατείλημμαί σε, ὡς τύχη, καὶ πᾶσαν σὴν παρείσδυσιν ἐνέφραξα, καὶ οὕτε σοὶ οὕτε  
ἀλλῆς οὐδεμίᾳ περιστάσει δώσομεν ἔαντοὺς ἐκδότους ἀλλ' ὅταν ἡμᾶς τὸ χρεῶν  
ἐξάγῃ, μέγα προσπτύσαντες τῷ ζῆν καὶ τοῖς αὐτῷ κενῶς περιπλαττομένοις ἀπιμεν  
ἐκ τοῦ ζῆν μετὰ καλοῦ παιῶνος ἐπιφωνοῦντες ὡς εὖ ἡμῖν βεβίωται.<sup>22</sup>

1 <τὴν> σὴν add. Usener ex Plu. *De tranq. an.* 476C 4 περιπλεκομένοις Usener: περιπλαττομένοις V  
παιῶνος Usener: πλείονος V. νόστεραν ... προτέρας V, νόστεραίαν ... προτεραίας Us., lect. trad. def.  
Crönert (1906: 421).

<sup>22</sup> Cicerón cita la primera parte del texto como si fuera de Metrodoro, la sentencia ha sido aceptada como del discípulo de Epicuro. El pasaje de Metrodoro que transmite Cicerón dice así: *occupavi te [...] Fortuna, atque cepi omnisque aditus tuos interclusi, ut ad me aspirare non posses* (Cicerón, *Tusculanae Disputationes*, V, 27, 79). «Te adelanté, Fortuna, y te capturé, cerrando todos tus accesos, de modo que no pudieras aspirar a alcanzarme».

Estoy lleno de prejuicios frente a la fortuna, bloqueando todo su acceso, y no nos rendiremos ante ella ni ante ninguna otra circunstancia. Sin embargo, cuando nos guías hacia lo que debemos, escupiendo con desprecio a la vida ya quienes se afellan vanamente a Ella, nos marcharemos de la vida proclamando que hemos vivido bien.

#### SV48

*Πειρᾶσθαι τὴν ὑστέραν τῆς προτέρας κρείττω ποιεῖν, ἔως ἂν ἐν ὁδῷ ὥμεν· ἐπειδὰν δ' ἐπὶ πέρας ἔλθωμεν, ὄμαλῶς εὐφραίνεσθαι.*

1 *ὑστεραίαν τῆς προτεραίας* Usener: *ὑστέραν τῆς προτέρας* V.

Intentar que lo posterior sea mejor que lo anterior, mientras estemos en el camino; pero cuando lleguemos al final, alegrarnos juntos.

#### SV49 (= KΔ XII)

*Οὐκ ἦν τὸ φοβούμενον λύειν ὑπὲρ τῶν κυριωτάτων μὴ εἰδότας τίς ἡ τοῦ σύμπαντος φύσις, ἀλλ' ὑποπτεύοντάς τι τῶν κατὰ τοὺς μύθους ὥστε οὐκ ἦν ἀνεν φυσιολογίας ἀκεραίους τὰς ἥδονὰς ἀπολαμβάνειν.<sup>23</sup>*

273

1 *οὐκ ἦν* Diógenes Laercio (MC12): *οὐκονν* V *εἰδότας* V: *εἰδότα* Usener: *κατειδότα* Diógenes Laercio (MC12) 2 *ὑποπτεύοντάς τι* Von der Mühl: *ὑποπτεύοντά τι* Usener ex Diógenes Laercio (MC12): *ὑποπτεύομενόν τι* Bollack (ex codd. BPF de Diógenes Laercio): *ὑποπτεύοντι* V.

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

No es posible liberar los temores en las cuestiones fundamentales sin conocer la naturaleza del todo; en cambio, se tiene una vaga idea basada en los mitos. Por lo tanto, no es posible disfrutar de los placeres de manera íntegra sin una comprensión de la filosofía natural.

<sup>23</sup> MC12: *Οὐκ ἦν τὸ φοβούμενον λύειν ὑπὲρ τῶν κυριωτάτων μὴ κατειδότα τίς ἡ τοῦ σύμπαντος φύσις, ἀλλ' ὑποπτεύοντά τι τῶν κατὰ τοὺς μύθους ὥστε οὐκ ἦν ἀνεν φυσιολογίας ἀκεραίους τὰς ἥδονὰς ἀπολαμβάνειν* (Dorandi 2013: 817). «No es posible eliminar el miedo en torno a los asuntos más importantes sin conocer la naturaleza del universo, y solamente basándose en conjeturas mitológicas. Por ello, no se pueden disfrutar plenamente los placeres sin la filosofía de la naturaleza».

## SV50 (= MC VIII)

Οὐδεμία ἡδονὴ καθ' ἔαντὴν κακόν ἀλλὰ τὰ ποιητικὰ ἐνίων πολλαπλασίους ὀχλήσεις ἐπιφέρει τῶν ἡδονῶν.<sup>24</sup>

Ningún placer es malo en sí mismo; pero las causas que los producen a veces traen consigo perturbaciones mucho mayores que los placeres.

## SV51 (Metrodoro cfr.: Vogliano, 1936: 207 ss.).

Πυνθάνομαι σου τὴν κατὰ σάρκα κίνησιν ἀφθονωτέραν διακεῖσθαι πρὸς τὴν ἀφροδίσιον ἔντευξιν σὺ δὲ ὅταν μήτε τοὺς νόμους καταλύης μήτε τὰ καλῶς ἔθη κείμενα κινῆς μήτε τῶν πλησίων τινὰ λυπῆς μήτε τὴν σάρκα καταξαίνης μήτε τὰ ἀναγκαῖα καταναλίσκης, χρῶ ως βούλει τῇ σεαντοῦ προαιρέσει. ἀμήχανον μέντοι γε τὸ μὴ οὐχ ἐνί γέ τινι τούτων συνέχεσθαι ἀφροδίσια γὰρ οὐδέποτε ὕνησεν, ἀγαπητὸν δὲ εἰ μὴ ἔβλαψεν.<sup>25</sup>

1 ἀφθονωτέραν pap. Berol.: ἀφθονο V: ἀφθονώτερον Usener 2 ἀφροδισίων Usener, Von der Mühll, Bailey, Marcovich: ἀφροδίσιον V, Bollack εὶ μὴ pap. Berol., Bollack: ὅτε μήτε V: ὅταν μήτε Usener, Von der Mühll, Bailey, Marcovich Bailey, Marcovich Berol.: πλησίων V.

Berol.: καταξαίνης V τὰ ἀναγκαῖα κατα (ναλίσκεις s. lin.) γινώσκεις V 5 τὸ Usener: τῶ V, Bollack καταλύεις V, Bollack: καταλύης Usener, Von der Mühll, ἔθη pap. Berol., *coniecerat* Hartel: ἔθει V 3 πλησίον pap. λυπεῖς pap. Berol.: λυπῆς V 4 κατα] ξ [αινε]ις pap.

He oido que la agitación de tu cuerpo, intensa y desbordante, te impulsa hacia los encuentros amorosos. Sin embargo, cuando actúas, asegúrate de no romper las leyes ni alterar las costumbres que han sido correctamente establecidas, de no causar daño

<sup>24</sup> MC8: Οὐδεμία ἡδονὴ καθ' ἔαντὸν κακόν ἀλλὰ τὰ τινῶν ἡδονῶν ποιητικὰ πολλαπλασίους ἐπιφέρει τὰς ὀχλήσεις τῶν ἡδονῶν (Dorandi 2013: 816). «Ningún placer es, en sí mismo, un mal; pero algunos de los que producen placer traen consigo molestias mucho mayores que los placeres que generan».

<sup>25</sup> Se considera que la presente sentencia ha sido extraída de una epístola de Metrodoro dirigida a Pitocles. La aparición en el Museo de Berlín del papiro 16369 (<<https://berlpap.smb.museum/04110/>> [24/11/2024], editado por Vogliano [1936]; cfr. Bignone [1973, vol. 2: 274] y Bollack [1975: 505-6]), ha venido a confirmarlo. El papiro, datado en el siglo II, contiene media docena de sentencias, entre ellas, en buen estado de conservación, SV51, la cual se halla encabezada por la típica fórmula de salutación con que comenzaban las cartas: *Μητρόδωρος Πνθοκλεῖ χαίρειν* («Metrodoro saluda a Pitocles»). Será oportuno recordar el comentario de Alcifrón (*Epistulae*, II.2.8; fr. 162 Usener); cfr. la versión en español: Alcifrón, *Cartas* (trad. Elisa Ruiz García). Madrid, Gredos (IV.17.3), refiere que Epicuro consideraba a Pitocles un Alcibíades.

a quienes te rodean, de no malgastar tu cuerpo ni consumir en exceso lo que es necesario. De ser así, puedes entregarte a tus inclinaciones como mejor te plazca. No obstante, es inevitable que al menos uno de estos aspectos cause alguna forma de aflicción. En efecto, los placeres del amor nunca resultan ser completamente beneficiosos; lo mejor que podemos esperar es que no nos perjudiquen.

## SV52

*Η φιλία περιχορεύει τὴν οἰκουμένην κηρύττονσα δὴ πᾶσιν ἡμῖν ἐγείρεσθαι ἐπὶ τὸν μακαρισμόν.*

1 ή φιλία V: ή φιλοσοφία Hartel, Weil: Ήλίου σφαίρα Usener 2 μακαρισμόν V: μακάριον βίον Weil.

La amistad recorre el mundo, proclamando claramente a todos nosotros despertar a la alabanza.

Sobre imágenes y términos del lenguaje de los misterios (ἐγείρεσθαι, κηρύττονσα, μακαρισμόν) cfr. Festugière *Dieux* 57 n. 1; a proposito de τέλειος y derivados cfr. Diels *ad Filodoro*, περὶ θεῶν α 93 n. 1.

275

## SV53

*Οὐδενὶ φθονητέον·ἀγαθοὶ γὰρ οὐκ ἄξιοι φθόνου, πονηροὶ δὲ ὅσῳ ἀν μᾶλλον εὐτυχῶσι, τοσούτῳ μᾶλλον αὐτοῖς λυμαίνονται.*

2 εὐτυχῶσι Wotke: ἐντυχῶσι V αὐτοῖς V.

No hay que envidiar a nadie; pues los buenos no son dignos de envidia, y los malvados, por mucho que tengan éxito, tanto más se perjudican a sí mismos.

Cfr. DO LX 7 [208 Arr.]:

δυνάμεθα βλέπειν [ἀθόρυβοι]<sup>1</sup>  
καὶ τὰ τῶν ἄλλων κτή[ματα]<sup>2</sup>  
κἀκείνων γε ἥδεσθαι [καθα-}  
ρώτερον ταῖς γὰρ ὅ[ρεξεσι]  
[ταύταις οὐ ταραττόμεθα]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ἀθόρυβοι Go.

<sup>2</sup> κτήματα Heberdey-Kalinka

<sup>3</sup> ταῖς γὰρ κτλ. *Grilli ex apographo* Heberdey-Kalinka, τῆς γὰρ ἐ[κείνων ἀγωνίας ἐλεύθεροι ἐσμεν] William.

Podemos contemplar las riquezas de los demás sin perturbarnos disfrutar de ella con mayor claridad, pues estas ansias no nos alteran.

#### SV54

*Oὐ προσποιεῖσθαι δεῖ φιλοσοφεῖν, ἀλλ' ὅντως φιλοσοφεῖν οὐ γὰρ προσδεόμεθα τοῦ δοκεῖν ὑγιαίνειν, ἀλλὰ τοῦ κατ' ἀλήθειαν ὑγιαίνειν.*

No se debe fingir filosofar, sino filosofar realmente; pues no necesitamos parecer saludables, sino serlo realmente.

La sentencia, que aparece en otras colecciones gnomológicas, ya había sido publicada en la *Epicurea* de Us. bajo el n. 220. Para el contenido, véase. 64 y los textos relatados en *loc.54*.

276

#### SV55

*Θεραπευτέον τὰς συμφορὰς τῇ τῶν ἀπολελυμένων χάριτι καὶ τῷ γινώσκειν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπρακτον ποιῆσαι τὸ γεγονός.*

1 ἀπολλυμένων Wotke vel Usener, Von der Mühll, Bailey, Arrighetti, Marcovich: ἀπολελυμένων V, Bollack 2 γεγονός Usener: γένος V.

Las adversidades deben ser curadas con el recuerdo agradecido de las cosas que han desaparecido y con el conocimiento de que no es posible hacer que lo sucedido no haya ocurrido.

*Cfr. Arr. [17. 19]; Cicerón, *de fin.* I 17 57. 19 62; Séneca, *de benef.* III 4 1 [435 Us.]; Plutarco, *contra Ep. beat.* 1099 d [436 Us.]; Plutarco, *contra Ep. beat* 1091 b [p. 283 20 Us.]; Schmid (1939: XXII 13-15).*

#### SV56-57

Arrighetti (1960), fusionas las dos sentencias dándole un sentido diferente: «El hombre sabio no sufre más si es sometido a tortura que si es sometido a torturar a un

amigo, y está dispuesto a morir por él; porque si traiciona a su amigo toda su vida quedará trastocada y subvertida por su infidelidad».

Cfr. Arr. n. (5) XXVIII; n. (1) 120 b; Plutarco, *adv. Col.* 1111b [546 Us.].

### SV56

Αλγεῖ μὲν ὁ σοφὸς οὐ μᾶλλον στρεβλούμενος <ἢ στρεβλουμένου> τοῦ φίλον.

στρεβλούμενος τὸν φίλον V: ἢ στρεβλουμένου τοῦ φίλον cod. palat. gr. 129 Heidelberg: τοῦ φίλον Von der Mühl: στρεβλούμενος <αὐτὸς ἢ ὥρων στρεβλουμένου> τὸν φίλον suppl. Usener.

El sabio no sufre más si se desvía del camino recto (*στρεβλούμενος*) que si lo hiciera un amigo.

### SV57

ο βίος αὐτὸς πᾶς δι' ἀπιστίαν συγχυθήσεται καὶ ἀνακεχαιτισμένος ἔσται.

αὐτοῦ V.

277

Toda su vida se desordenará por la desconfianza y estará completamente trastornada.

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

### SV58

Ἐκλυτέον ἔαντονς ἐκ τοῦ περὶ τὰ ἐγκύκλια καὶ πολιτικὰ δεσμωτηρίου.

δεσμωτερίου Usener: δεσμωτήρια V.

Es necesario liberarse a sí mismo de la prisión de las ocupaciones cotidianas y de las ataduras políticas.

Es la conocida doctrina que se resume en la máxima «vivir escondido»; Son numerosos los textos que nos hablan de ello, todos ellos recogidos por Us. ai nn. 7 ss. e 551-60; n. [1] 119 5; Cicerón, *ad Att.* XIV 20 5; Cicerón, *ad fam.* VII 12 2; Plutarco, *adv.*, *Col.* 1127 a. d. 1125 c; Plutarco, *Praec. san.* 135 c; Séneca, *ep.* 90 35; Séneca, *de otio* 3 2; Plutarco, *vita Pyrri.* 20 6; Lucrecio, *De rerum natura* V 1127 ss; Lactancio, *div. inst.* III 17 3. 6; Plutarco, *de tranquill. animi* 465 f.

SV59

Ἄπληστον οὐ γαστήρ, ὥσπερ οἱ πολλοί φασιν, ἀλλα δόξα ψευδής ὑπὲρ τοῦ γαστρὸς ἀορίστον πληρώματος.

1 ἀλλ' ἡ Diano: ἀλλὰ V 2 <τῆς> γαστρός supplevit Usener.

No es el estómago insaciable, como dicen muchos, sino que es una falsa opinión sobre el llenado ilimitado del estómago.

Cfr. Porfirio, *ad Marc.* 29, 292 22 N.2 [209 Arr. 445 Us.]:

μηδὲ αἰτιώμεθα τὴν σάρκα ὡς τῶν  
μεγάλων κακῶν αἰτίαν μηδὲ εἰς τὰ  
πράγματα τρέπωμεν τὰς δυσφορίας,  
ἐν δὲ τῇ ψυχῇ τὰς τούτων αἰτίας  
μᾶλλον ζητῶμεν καὶ ἀπορρήξαντες  
πᾶσαν ματαίαν τῶν ἐφημέρων ὅρε-  
ξιν καὶ ἐλπίδα ὅλοι γενώμεθα  
έαντων.

278

No culpemos al cuerpo como la causa de los grandes males, ni volvamos a los hechos nuestras frustraciones, sino busquemos en la mente las causas de ellas, y al haber despojado toda vana esperanza y deseo pasajero, lleguemos a ser completamente dueños de nosotros mismos.

Juan Estobeo III XVII 22 H. [210 Arr. 469 Us.]:

χάρις τῇ μακαρίᾳ φύσει<sup>1</sup> ὅτι τὰ  
ἀναγκαῖα ἐποίησεν εὐπόριστα, τὰ  
δὲ δυσπόριστα οὐκ ἀναγκαῖα.

Gracias a la bendita naturaleza que hizo que las cosas necesarias fueran fácilmente obtenibles y las que eran difíciles de obtener, innecesarias.

1 Cfr. Séneca, ep. 78 7 [446 Us.]: «sic nos amantissima nostri natura dispositit ut dolorem aut tolerabilem aut brevem faceret» («así nuestra amadísima naturaleza nos ha dispuesto a hacer el dolor tolerable o breve»:): Bignone (1936a: II 177 n. 1).

Sobre esta sentencia Séneca, da dos versiones (cfr. Diano, 1949: 25s):

Séneca, *ep. 22 14. 15* [211 Arr.]

*nemo non ita exit e vita tamquam  
modo intraverit  
nemo aliter quam qui modo natus  
est exit e vita.*

Nadie sale de la vida de manera distinta a como entró.

Nadie sale de la vida de manera distinta a como nació.

En la primera, Séneca quiere decir que a cualquier edad que se muera «*nemo quicquam habet facti: in futurum nostra distulimus*»; en la segunda, que el hombre no es mejor cuando muere que cuando nació. Diana (*loc. cit.*) lo interpreta en el sentido de que «cualquiera que sea la edad a la que se muere, en cuanto al fin es como si uno estuviera acabado entonces, no ha logrado ni más ni menos, por lo tanto es inútil» «preocuparse tanto como uno vive». Pero contra esta interpretación *cfr.* Schmid (1955: 409).

Séneca, *ep. 15 9*: [212 Arr. 491 Us.]:

*stulta vita ingrata est et trepida:  
tota in futurum fertur.*

La vida estúpida es ingrata y ansiosa: toda se orienta hacia el futuro.

279

Séneca, *ep. 23 9* [213 Arr. 493 Us.]:

*molestum est semper vitam incohare.*

Es molesto siempre comenzar la vida.

Séneca, *ep. 13 16* [214 Arr. 494 Us.]:

*inter cetera mala hoc quoque habet  
stultitia: semper incipit vivere*

Entre otros males, la necesidad tiene también éste: siempre empieza a vivir.

Plutarco, *de tranquill. animi* 474c [215 Arr. 490 Us.]:

*ο τῆς αὐριον ἡκιστα δεόμενος  
ἡδιστα πρόσεισι πρός τὴν αὐριον.*

Quien menos desea el mañana, emprende el camino hacia el mañana con mayor alegría.

Toda esta doctrina de la inutilidad de intentar prolongar la vida, la observó Diano (1946: 134) siguiendo los pasos de Bignone (1936a: II 194 ss.), se encuentra en una polémica antiaristotélica: *cfr. Eth. Nic.* 1098 a 16. 1100a 5. 1101a 11. 1177 b 24.

## SV60

*Πᾶς ὡσπερ ἄρτι γεγονὼς ἐκ τοῦ ζῆν ἀπέρχεται.*

Todo, como si recién nacido de la vida, se va.

## SV61

*Καλλίστη καὶ ἡ τῶν πλησίον ὄψις τῆς πρώτης συγγενήσεως ὁμονοούσης ἡ καὶ πολλὴν εἰς τοῦτο ποιουμένης σπουδῆν.*

1 πλησίον Wotke: πλησίων V: ὄψις V: σύναψις coniecit Usener συγγενείας V: συγγενήσεως Diano, Arrighetti, Marcovich ἡ Bailey: ἡ εἰ, V: ἡ Weil: ἡ καὶ Hartel: κεὶς<ἀεὶ> Bignone.

2 ποιουμένη V: ποιουμένης Usener.

280

Es muy bello también ver a los más cercanos, cuando el primer encuentro transcurre en armonía o cuando se hace un gran esfuerzo hacia ello.

Para συγγενήσεως, una conjetura de Diano, *cfr. Platón, Leyes.* 948 e; para la doctrina Diano (1949a: 219). Arr. n. [5] XXXIX donde se explica claramente la actitud de desconfianza del sabio epicúreo hacia sus semejantes.

## SV62

*Εἰ γὰρ κατὰ τὸ δέον ὄργαὶ γίνονται τοῖς γεννήσασι πρὸς τὰ ἔκγονα, μάταιον δήπουθέν ἐστι τὸ ἀντιτείνειν καὶ μὴ παραιτεῖσθαι συγγνώμης τυχεῖν, εἰ δὲ μὴ κατὰ τὸ δέον ἀλλὰ ἀλογώτερον, γελοῖον πᾶν τὸ πρὸς ἔκκλησιν <ἔντείνειν> τὴν ἀλογίαν θυμῷ κατέχοντα καὶ μὴ ζητεῖν μεταθεῖναι κατ' ἄλλους<sup>5</sup> τρόπους εὐγνωμονοῦντα.*

1 ἔκγονα Wotke: ἔγγονα V.

4 πᾶν Β, πάννυ Weil, σιγᾶν Us. πάντως> Mu.; πρὸς ἔκκλησιν Β, προσεκκαίειν Weil, πρὸς ἔκκλισιν Us., πρὸς ἔκκανσιν Go.; (ἐκκαλεῖν) supplevi ex. gr., (ἐντείνειν) Diano (1935: 239); post ἀλογίαν (ἄγον) ins. Us.

5 θνητῶς κατέχοντα Weil, θνητῶς κατοχοῦντα Β, θνητῶς κατασχόντα Us., θνητῶς χαταχρίον Go., θνητοκατοχοῦντα Crönert (1906: 421), θνητοχατοχοῦντα<ζ> Diano.

6 εὐγνωμονοῦντα Crönert, εὐγνωμονοῦντας Β.

Porque si las iras se producen de acuerdo con lo debido hacia los que engendraron [a los hijos], ciertamente es vano resistir y no buscar obtener perdón; pero si no se producen de acuerdo con lo debido, sino más irracionalmente, ridículo es cualquier esfuerzo para intensificar la irracionalidad de quien es dominado por la ira, y no buscar cambiarlo por otros modos de gratitud.

Arrighetti (1960) ha señalado que la terminología es estoica: *κατὰ τὸ δέον* (SVF III 22 6. Cfr. 20 14); la igualdad más el hecho de que Dios es nuestro - *ἀλογώτερον* y la calificación en este sentido del *πάθος* de la ira (SVFIII 92 ss.). Mientras que las restituciones intentadas hasta ese momento y la última parte de la sentencia, no han tenido en cuenta este hecho.

La *θνητοκατοχοῦντα* de Crönert, derivada de *θνητάτοχον* de papiros mágicos, ha sido aceptada por todos, incluso por el léxico de Liddell-Scott; Para *πρὸς ἔκκλησιν* corregido de diversas maneras, Diano volvió correctamente a la lección transmitida: con esto, sin embargo, hay que suponer una laguna, que Diano llena con *ἐντείνειν* en el sentido de «excitar». He aquí el sentido de la frase (Crönert *loc. cit.*): «*inridet enim philosophos eos, qui dum vi cohibent iram, augent parentum insaniam, et alia potius delenimenta suadet iram aegre ferenti* (εὐγνωμονοῦντα)», ni, como el texto hubiera sido reconstruido, podría haberse entendido de otra manera. Pero, ¿qué sentido tendría una frase que aconseja cómo no se debe tratar la ira y, en lugar de explicar qué remedio se debe adoptar, recurre al genérico *ἄλλονς τρόπους*? En realidad, nuestro contexto adquiere un valor muy diferente si se examina desde el punto de vista de la polémica antiestoica, es decir, si seguimos el camino de investigación que el vocabulario aquí utilizado recomienda.

La doctrina estoica sobre este tema es bien conocida: la ira, como todos los demás *πάθη*, es *ἀλογον*, por lo tanto, debe evitarse (SVF III n. 377 ss., especialmente 389-91 y 462) y se enseñaba cómo evitarla, cómo contenerlo en sí mismo, cómo calmarlo en los demás (*cfr.* Séneca *de ira* III donde se tratan estos temas más adelante, y para la bibliografía Arrighetti [1955 112 ss.]). La terapia de la ira que propugnaban se basaba en su doctrina del asentimiento. Hay que distinguir, dice Séneca *de ira* II 3 1, entre las sensaciones, las «*oblatae rerum specie*» y el *affectus*: «*affectus est... permittere se illis* (las sensaciones) *et hunc fortuitum motum prosequi*»; Está en nuestro poder dar o no nuestro asentimiento a estas imágenes, como también está en nuestras manos decir sí o no a la ira. Epicuro no compartía la doctrina del asentimiento

(cfr. Diano, 1941: 7-14); para él la representación misma produce el *πάθος* (cfr. Plut. *adv. Col.* 1122 b-d), por lo tanto la ira está o no está (el problema de cómo dominar el *πάθη* está bien resuelto a diferencia de los estoicos: cfr. Diano (*loc. cit.* 15 y 1942: 1 ss.); es decir, uno, cuando ciertas imágenes específicas aparecen en su mente, o cae presa de la ira o no cae; si la ira es *κατὰ τὸν λόγον* (por lo tanto *κατὰ τὸ δέον*) uno no debe oponerse a ella sino, más bien, darle satisfacción; si es *ἄλογος* (es decir, *μὴ κατὰ τὸ δέον*) quien es presa de él también será presa de *ἄλογία*, por lo tanto, diríamos, no entiende la razón, y es ridículo tratar de inducirlo a hacer todas esas cosas. Bellas consideraciones de las que habla Séneca. En ambos casos, por tanto, la opinión estoica es errónea.

Esta me parece la mejor manera de evitar trivializar demasiado el contenido de esta frase y, al mismo tiempo, intentar comprender su significado sin recurrir a cambios demasiado violentos en el texto. De aquí, sin embargo, se sigue que si, como nos parece, se presupone aquí la doctrina crisípica de las enfermedades de la mente, debemos negar la autoría epicúrea de la sentencia, cosa que, en sí misma, no creemos. Sorprendería a cualquiera. Respecto al texto, se conservan aquí el *πᾶν* y el *πρὸς ἐκκλησιν* de V, entendido este último término en el sentido ya indicado por Diano de «desafío, provocación»; para llenar el vacío que parece indispensable admitir, *ἐκκαλεῖν* también puede ser adecuado por razones escénicas, o algo similar. Finalmente, la enmienda de Weil *θνυμῷ κατέχοντα* por *θνυμῷ κατοχοῦντα* de V fue aceptada, lo que significa que *κατέχοντα* es el sujeto de *ἐκκαλεῖν*, tal como inmediatamente después de *εὐγνωμονοῦντα* es el sujeto de *ζητεῖν*.

282

Séneca, *ep. 18 14* [216 Arr. 484 Us.]:

*immodica ira gignit insaniam.*

*La ira excesiva engendra locura.*

### SV63

*Ἐστι καὶ ἐν λεπτότητι καθαριότης, ἵς ὁ ἀνεπιλόγιστος παραπλήσιόν τι πάσχει τῷ δι' ἀοριστίαν ἐκπίπτοντι.*

*λιτότητι μεθόριος* Usener: *λεπτότητι καθάριος* V: *λεπτότητι καθαριότης* Von der Mühl.

Y también en la delicadeza hay pureza, cuyo [estado] sufre algo parecido al que se extravía por la falta de límite.

Incluso la parsimonia debe ser controlada para no caer en la avaricia: cfr. Horacio, *Sat. II 2 53 ss. 65 ss.*

**SV64**

*Ἀκολονθεῖν δεῖ τὸν παρὰ τῶν ἄλλων ἔπαινον αὐτόματον, ἡμᾶς δὲ γενέσθαι περὶ τὴν ἡμῶν ἴατρείαν.*

Es necesario seguir la alabanza espontánea de los demás, y nosotros ser responsables de nuestra propia cura.

*Cfr.* 54; *Arr.* n. [4] 122; la filosofía es el arte de curar las enfermedades del alma. Festugière *Dieux* 55 n. 2: «después de un largo rodeo volvemos a la doctrina socrática pura: *Apol.* 29 c».

Séneca, *ep.* 8 7 [217 *Arr.* 199 *Us.*]:

*Philosophiae servias oportet ut tibi  
contingat vera libertas.*

Debes servir a la filosofía para poder tener verdadera libertad.

Porfirio, *ad Marc.* 31, 294 5 N.<sup>2</sup> [218 *Arr.* 457 *Us.*]:

*ἐρωτι φιλοσοφίας ἀληθινής πᾶσα  
ταραχώδης καὶ ἐπίπονος ἐπιθυμία  
ἐκλύεται.*

283

**eikasia**  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

Por amor a la verdadera filosofía se disuelve todo deseo perturbador y doloroso.

*Cfr.* Horacio, *Sat.* II 7 83-88.

**SV65**

*Μάταιόν ἐστι παρὰ θεῶν αἰτεῖσθαι ἢ τις ἔαντῷ χορηγῆσαι ἵκανός ἐστι.*

Es inútil pedir a los dioses que suministren aquello que uno mismo es capaz de proporcionarse.

**SV66**

*Συμπαθῶ μεν τοῖς φίλοις οὐ θρηγοῦντες ἀλλὰ φροντίζοντες.*

1 Συμπαθῶμεν edd. συμπαθῶ μὲν V.

Si. Demostremos compasión por los amigos, no con lamentos, sino cuidándolos reflexivamente.

Para su interpretación *cfr.* Diano (1935: 86).

### SV67

Ἐλεύθερος βίος οὐ δύναται κτήσασθαι χρήματα πολλὰ διὰ τὸ πρᾶγμα <μὴ> ὁρίουν εἶναι χωρὶς θητείας ὅχλων ἢ δυναστῶν, ἀλλὰ συνεχεῖ δαψιλεία πάντα κέκτηται ἀν δέ που καὶ τύχη χρημάτων πολλῶν, καὶ ταῦτα ῥαδίως ἀν εἰς τὴν τοῦ πλησίον εὖνοιαν διαμετρήσαι.

1 κτήσασθαι χρήματα Hartel: χρήσασθαι κτήματα V <μὴ> supplevit Usener.

2 θητείας Hartel: θηλείας V πάν<τα τὰ συμφέρον>τα coniecit Bignone: πάντα V.

4 διαμητρῆσαι V.

284

**eikasía**  
REVISTADEFILOSOFIA.COM  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

Una vida libre no puede procurarse grandes riquezas, porque no es cosa fácil sin depender de multitudes o de tiranos; pero siempre posee todo en abundante generosidad. Y si acaso, por suerte, llegara a tener grandes riquezas, las repartiría fácilmente con la buena voluntad de los cercanos.

*Cfr.* SV 77.

### SV68

Οὐδὲν ἰκανὸν ὡς ὀλίγον τὸ ἰκανόν.

Nada es suficiente para quien lo suficiente es poco.

Esta sentencia también se conserva en cod. Heidelb. Palat. gr. 129: *cfr.* Us. WS 1890 1 y ss.

*Cfr.* 25; Aeliano, *var. hist.* IV 13 (473 Us.); Séneca, *ep.* 9 20; Horacio.

## SV69

*Tὸ τῆς ψυχῆς ἀχάριστον λίχνον ἐποίησε τὸ ζῷον εἰς ἀπειρον τῶν ἐν διαίτῃ ποικιλμάτων.*

1 λίχνον (*i corr. ex ε*) V.

La naturaleza ingrata de la mente hizo que el ser vivo se enfrentara a la infinidad de variedades en su manera de vivir.<sup>26</sup>

Cfr. 60. Horacio, *Sat.* I 2 8; Lucrecio III 1003. El sentido de estos textos es siempre el mismo: quien no sabe gozar del bien del pasado está siempre vuelto hacia el futuro y el tiempo y el placer nunca le bastan para saciarse.

## SV70

*Μηδέν σοι ἐν βίῳ πραχθείη ὁ φόβον παρέξει σοι εἰ γνωσθήσεται τῷ πλησίον.*

βίῳ V: <τῷ> βίῳ Usener.

285

Que no se haga en tu vida nada que te cause miedo si llega a ser conocido por tu prójimo.

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

## SV71

*Πρὸς πάσας τὰς ἐπιθυμίας προσακτέον τὸ ἐπερώτημα τοῦτο τί μοι γενήσεται ἀν τελεσθῆ τὸ κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν ἐπιζητούμενον; καὶ τί ἐὰν μὴ τελεσθῆ;*

2 κατὰ ἐπιθυμίαν Arrighetti

Para todos los deseos, debe añadirse esta cuestión: ¿qué me sucederá si se cumple lo que deseo? ¿Y qué si no se cumple?

<sup>26</sup> La traducción literal sería: «La ingratitud de la mente hizo que el ser vivo fuera una lámpara hacia lo indeterminado de las variaciones en la vida».

Es la aplicación práctica de la conocida doctrina de que no todos los dolores deben evitarse ni todos los placeres deben buscarse: *cfr.* 16 e Notas *ad loc.*; 51 (Metrodoro) ap. Vogliano (936: 267 ss.).

### SV72<sup>27</sup>

*Οὐθὲν ὅφελος ἦν τὴν κατ' ἀνθρώπους ἀσφάλειαν παρασκενάζεσθαι τῶν ἀνωθεν ὑπόντων καὶ τῶν ὑποκάτω καὶ ἀπλῶς τῶν ἐν τῷ ἀπείρῳ.*<sup>28</sup>

1 ἀνθρώπους MC13: ἀνθρώπου V κατασκενάζεσθαι MC13: παρασκενάζεσθαι V.

2 ὑπόπτων καθεστώτων MC13: ὑπόπτων ὄντων Usener y Von der Mühl: ὑπόντων V ὑπὸ γῆς MC13: ὑποκάτω V.

De nada serviría procurarse seguridad entre los hombres si nos amenazan los fenómenos celestes, o los que están debajo de la tierra y, o sencillamente, los que están en lo indeterminado.

### SV73

*Καὶ τὸ γενέσθαι τινὰς ἀλγηδόνας περὶ σῶμα λυσιτελεῖ πρὸς φυλακὴν τῶν ὄμοειδῶν.*

286

γεγενῆσθαι Wotke: γένεσθαι V.

Y el hecho de que algunas dolencias sobrevengan al cuerpo resulta útil para protegerse de otras semejantes.

### SV74 (= KΔ XIII)

*Ἐν φιλολόγῳ συζητήσει πλεῖον ἥνυσεν ὁ ἡττηθεὶς καθ' ὁ προσέμαθεν.*

En la discusión erudita, el que es vencido consigue más, debido a lo que aprende.

Sobre la *συζήτησις* en el círculo epicúreo *cfr.* Crönert (1906: 124. 127. 183 adn. a 124).

<sup>27</sup> Las sentencias SV 72 y 73 aparecen en el manuscrito formando un solo texto. Los editores del texto griego han preferido separarlas.

<sup>28</sup> MC13.

## SV75

*Eἰς τὰ παρωχηκότα ἀγαθὰ ἀχάριστος φωνὴ ἡ λέγονσα «τέλος ὅρα μακροῦ βίου».<sup>29</sup>*

Es ingrata la voz que dice: «el fin de una larga vida».<sup>30</sup>

## SV76

*Τοιοῦτος εἰ γηράσκων ὅποιον ἐγὼ παραινῶ, καὶ δὴ ἔγνωκας ὅποιόν ἐστι τὸ ἔαντω φιλοσοφῆσαι καὶ οἷον τὸ τῇ Ελλάδι συγχαίρω σοι.*

1 διέγνωκας Usener: δὴ ἔγνωκας V τό Hartel: τῶ V.

Tal como envejezco, así es como te aconsejo, y ciertamente has entendido cómo es filosofar para uno mismo y para Grecia; me alegré por ti.

Séneca, *ep.* 29 10, 7 11. 25 6 [208-209 Us.]; Bignone (1908 305 ss.; 1936a: II 221 ss.).

## SV77

287

*Τῆς αὐτάρκείας καρπὸς μέγιστος ἐλευθερία.*

eikasia  
N.º 133  
En.-feb.  
2026

El mayor fruto de la autosuficiencia (*αὐτάρκεια*) es la libertad (*ἐλευθερία*)<sup>31</sup>.

Cfr. SV67.

## SV78

*Ο γενναῖος περὶ σοφίαν καὶ φιλίαν μάλιστα γίγνεται, ὅν τὸ μέν ἐστι νοητὸν ἀγαθόν, τὸ δὲ ἀθάνατον.*

1 νοητὸν V: θνητὸν Hartel.

<sup>29</sup> Estobeo, *Florilegium*, 2.7.18.60-61. incluye la máxima atribuyéndola a Solón.

<sup>30</sup> La sentencia tiene el sentido de: «Es desagradecida respecto de los bienes pasados la máxima que dice: "mira el final de una larga vida"».

<sup>31</sup> Sobre la libertad como característica del sabio que tiene en sí el poder de obrar y no depende de otros hombres, de la necesidad, ni de la fortuna véanse SV9, 40, 44, y 67.

El noble (*γενναῖος*) se ocupa principalmente de la sabiduría y de la amistad, de las cuales, una es un bien intelectual y la otra, inmortal.

Para su interpretación *cfr.* Diana (1946a: 148); Séneca, *ep.* 19 10 [542 Us.].

## SV79

*O ἀτάραχος ἔαντω καὶ ἐτέρω ἀόχλητος.*

El imperturbable (*ἀτάραχος*) no se inquieta por sí mismo y para los demás no es una molestia.

## SV80

*N[έ]ω πρώτη σωτηρίας μοῖρα τῆς ἡλικίας τήρησις καὶ φυλακὴ τῶν πάντα μολυνόντων κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς οἰστρώδεις.*<sup>32</sup>

1 νέω Horna: *γενναῖω* vel *γνησίω* Von der Mühl: *Ἔστιν* Hartel: *N[.]ω* V.

288

La preservación y guarda de la pureza, que se encuentra en la juventud, es el primer y más importante medio de salvación; y evitar todo lo que contamina, especialmente en cuanto a los deseos que son propios de la naturaleza animal.<sup>33</sup>

## SV81

*Οὐ λύει τὴν τῆς ψυχῆς ταραχὴν οὐδὲ τὴν ἀξιόλογον ἀπογεννᾶ χαρὰν οὕτε πλοῦτος ὑπάρχων ὁ μέγιστος οὕθ' ἡ παρὰ τοῖς πολλοῖς τιμὴ καὶ περίβλεψις οὕτ' ἄλλο τι τῶν παρὰ τὰς τὰζνρισίτονς† αἰτίας.*<sup>34</sup>

1 τιν' ἀξιόλογον Usener: *τὴν ἀξιόλογον* V.

3 ἀδιορίστονς Usener: *τὰζνρισίτονς†* V: *οἰζνρὰς <ἀπλ>έτονς* Marcovich.

<sup>32</sup> El texto del manuscrito está corrupto al principio. Una mancha de tinta sobre la escritura dificulta la lectura de la primera letra (mayúsculas) de la palabra; luego, se extiende el borrón sobre un espacio en el que podrían escribirse una o dos letras y, finalmente, aparece, ya nítida, una *ω*.

<sup>33</sup> La mención de «*οἰστρώδεις*» se refiere a los deseos animales, probablemente apuntando a pasiones que no están alineadas con el control racional y ético.

<sup>34</sup> El manuscrito presenta dificultades de lectura en la línea 3 debido a que se encuentra corrupto a causa de la humedad.

No quita la perturbación de la mente, un goce digno de mención, ni la riqueza, incluso la mayor, ni el honor y la atención que muchos reciben, ni cualquier otra cosa debido a causas que no tienen justificación.

*Cfr. Plutarco, de aud. poetis 37 a [548 Us.]; Id. adv. Col, 1125 c [554 Us.]; Arr. n. [117]; Porfirio, de abst. I 51, 124 27 ss. N.<sup>2</sup> [470 Us.]; Séneca, ep. 20 9; Bignone (1936a: II 182 ss.).*

## §. 5. Glosario

ἀβληχρός ὄν	SV4	débil, leve; tierno, blando. Plutarco, <i>de aud. poet.</i> 36b; <i>Ilíada</i> 5.337. dulce
θάνατος Od.11.135, 23.282, Ael.NA 4.41, 9.11.		
ἀγαθόν οὐ τό	SV17, SV19, SV32, SV37, SV42, SV45, SV75, SV78	el bien, lo bueno
ἀγαθός ἡ ὄν	SV16, SV53	bueno
ἀγαπητός ἡ ὄν	SV51	satisfecho, contento
ἀδηλος ον	SV6,	oscuro, no evidente, incierto
ἀδικέω	SV7	ser injusto, cometer injusticia, dañar
ἀδικος ον	SV12, SV43	injusto
ἀδικῶν οντος ο'	SV7	el que comete injusticia
ἀδιόριστος ον	SV81	impreciso, indefinido, indeterminado, ilimitado
ἀδύνατος ον	SV7	imposible
ἀθάνατος ον	SV78	inmortal, divino
αίρετός ἡ ὄν	SV23	que puede tomarse, elegible
αίρεω	SV16	med. tomar para sí, escoger, elegir
αἰσχρός ἡ ὄν	SV43	vil, vergonzoso, infame
αἰτέω	SV65	demandar, pedir
αἰτία ας η'	SV38, SV81	causa, motivo
ἀιώνιος οντος ο'	SV10, SV14	la eternidad, lo eterno

ἀκέραιος ον	SV49	no mezclado, puro
ἀκμή ἡς η'	SV17	el punto más alto, plenitud, vigor
ἀκολονθέω	SV64	compartir el camino, acompañar, seguir
ἀκρος η ον	SV3	alto, extremo, agudo
ἀλγέω	SV56	sufrir, dolerse
ἀλγηδών όνος η'	SV4, SV37, SV73	dolor, sufrimiento
ἀλγοῦν ον τό	SV3	dolor
ἀλήθεια ας η'	SV54	verdad, realidad
ἀλλήλων	SV6	pron. reciproco entre unos y otros, recíprocamente
ἀλλος η ον	SV1, SV27, SV31, SV36, SV47, SV62, SV64, SV81	pron. y adj. otro, el resto, lo demás
ἀλογία ας η'	SV62	falta de razón, insensatez
ἀλογώτερος α α ον	SV62	superlativo muy poco razonable
ἄμα	SV41	adv. al mismo tiempo, a la vez
ἀμηχανός ός	SV51	sin medios, impracticable, imposible
ἀμνήμων ον	SV19	olvidadizo, que olvida
ἀμοιβή ἡς η'	SV39	retribución
ἀναβαίνω	SV10	ascender, elevarse, alcanzar desde abajo hacia arriba
ἀναβάλλω	SV14	diferir, posponer
ἀναγκαῖος α ον	SV20, SV21, SV44, SV51	necesario
ἀνάγκη ης η'	SV9, SV40	necesidad. Ep. <i>Pit.</i> 90.3; Ep. <i>Men.</i> 133.9, 134.4; Pap. <i>Herc.</i> 1056, 7 XI 13-14
ἀναισθητέω	SV2	carecer, estar privado de sensación
ἀναισθητον (τό)	SV2	lo que está privado de sensación
ἀναχαιτίζω	SV57	destruir, derrocar

ἀνεπιλόγιστος ον	SV63	que no considera, irreflexivo, que no tiene en cuenta algo
ἀνήρ ἀνδρός ο'	SV46	hombre
ἀνθρωπος ον ο'	SV11, SV15, SV 29, SV31	hombre
ἀντιτείνω	SV62	tender en sentido contrario, oponerse, resistir
ἀνυπεύθυνος ος	<i>Ep. Men.</i> 133.9.	que no rinde cuentas, irresponsable
ἀνύω	SV74,	conseguir algo, aprovechar
ἀνωθεν	SV72	adv. desde arriba, desde lo alto, del cielo
ἀξιόλογος ον	SV81	digno de ser mencionado, considerable, estimable
ἀξιος α ον	SV53	valioso; merecedor, digno de
ἀοριστία ας η'	SV63	falta de limite, indeterminación
ἀοριστός ον	SV59	ilimitado, indefinido
ἀόχλητος ον	SV79	que no es molestado, tranquilo, calmo
ἄπαξ	SV14	adv. una vez, una sola vez
ἀπειμι (είμι)	SV47	irse, partir, salir
ἀπειρία	SV10	infinitud, lo infinito
ἀπειρον (τό)	SV8	lo infinito
ἀπειρος ον	SV22, SV72	sin fin, sin límites, indeterminado, ilimitado o más correctamente que no está limitado
ἀπέρχομαι	SV60	marcharse, alejarse, partir
ἀπιστία ας η'	SV57	desconfianza, falta de confianza
ἀπληστός ον	SV59	insaciable
ἀπλῶς	SV72	adv. simplemente, en una palabra
ἀπογεννάω	SV81	engendrar, producir
ἀποθνήσκω	SV14	morir

ἀποκόπτω	SV39	cortar, suprimir
ἀπολαμβάνω	SV49	obtener, adquirir
ἀπολαύσις εως η'	SV27	acción de disfrutar, goce, disfrute, agrado
ἀπόλυτις εως η'	SV42	acción de desatar, liberación, disolución
ἀπολύω	SV55	desvincular; <i>intr.</i> separarse, alejarse, partir
ἀπρακτος ον	SV55	que no puede suceder, impracticable, imposible
ἀπρεπής ές	SV43	inconveniente, indecoroso
ἄπων ἀποῦσα ἀπον	SV35	el/la/lo que falta ( <i>πειμι</i> [ <i>ειμι</i> ] faltar, estar ausente)
ἀρρωστία ας η'	SV3	debilidad, enfermedad
ἀρτι	SV60	<i>adv.</i> al momento, en el instante, recién
ἀρχή ης η'	SV23	origen, principio
ἀσεβής ές	SV43	impío, sacrílego
ἀσθένεια ας η'	SV1	debilidad
ἀσθενής ές	SV37	débil
ἀσφάλεια ας η'	SV31, SV72	seguridad
ἀσφαλής ές	SV17	seguro
ἀσχολέω	SV14	<i>med. y pas.</i> estar ocupado, trabajar
ἀταρακτότατος η ον	SV12	<i>sup.</i> [el/la/lo que está] más libre de perturbación
ἀτάραχος ον (= ἀταρακτος ον)	SV79	libre de perturbación
ἀτείχιστος ον	SV31	que no está amurallado
αὐτάρκεια ας η'	SV36, SV44, SV77	autosuficiencia
αὐτάρκης ες	SV45	que se basta a sí mismo, suficiente
αὐτόματον ον τό	Pap. Herc. 1056, 7 XI 13	lo espontáneo

<i>αὐτόματος η ος</i>	SV64	que se mueve a sí mismo, espontáneo
<i>αὐτός ἡ ὁν</i>	SV1, SV15, SV16, SV22, SV26, SV40, SV42, SV47	<i>pron. y adj.</i> mismo, propio
<i>ἀφαιρέω</i>	SV18	<i>med.</i> quitar, sustraer, suprimir, eliminar
<i>ἀφθαρτος ον</i>	SV1	indestructible
<i>ἀφθονώτερος α ον</i>	SV41	<i>comp.</i> muy abundante ( <i>ἀφθονος ον</i> abundante, copioso), <i>αφίημι</i> SV51
<i>ἀφροδίσια (τά)</i>	SV51	placeres del amor, placeres sexuales
<i>ἀφροδίσιος α/ος ον</i>	SV51	relativo a Afrodita, erótico, sexual
<i>ἀχάριστος ον</i>	SV69, SV75	desagradecido, ingrato
<i>βιάζω</i>	SV21	usar la fuerza o violencia, forzar, constreñir
<i>βιαστέος</i>	SV21	<i>adj. impers.</i> se debe ejercer violencia, se debe forzar, hay que forzar
<i>βίος ον ο'</i>	SV12, SV13, SV14, SV30, SV36, SV38, SV57, SV67, SV70, SV75; MC27	vida
<i>βιόω</i>	SV17, SV47	vivir, pasar la vida
<i>βλαβερός ἡ ὁν</i>	SV21	dañino, perjudicial
<i>βλάπτειν</i>	SV6, SV21, SV46, SV51	dañar ( <i>βλάπτω</i> dañar, perjudicar)
<i>βλάπτεσθαι</i>	SV6	ser dañado
<i>βλέπω</i>	SV16	ver, considerar
<i>βούλομαι</i>	SV29, SV51	desear, querer, preferir
<i>βραχύς εῖα ύ</i>	SV26	corto, breve, pequeño
<i>γαστήρ τρός η'</i>	SV59	estómago, apetito
<i>γελάω</i>	SV41	reír
<i>γελοῖος α ον</i>	SV62	risible, ridículo
<i>γέμων ουσα ον</i>	SV12	que está pleno, que está cargado
<i>γένεσις εως η'</i>	SV30, SV42	génesis, generación, nacimiento

<i>γενναῖος αὐτός</i>	SV78	de buen nacimiento, noble
<i>γεννήσαντες (οἵ γεννήσαντες)</i>	SV62	los padres
<i>γέρων οντος ο'</i>	SV17, SV19	viejo, anciano
<i>γῆρας αος τό</i>	SV17	vejez
<i>γηράσκω</i>	SV76	envejecer
<i>γίγνομαι</i>	SV14, SV19, SV20, SV24, SV40, SV60, SV55, SV62, SV64, SV71, SV73, SV78	devenir, nacer, llegar a ser, suceder, producirse
<i>γιγνώσκω</i>	SV55, SV70, SV76	llegar a conocer, advertir, comprender, darse cuenta
<i>γνώσις εως η'</i>	SV27	conocimiento
<i>δαψιλεία ας η'</i>	SV67,	abundancia, generosidad
<i>δεῖ</i>	SV14, SV26, SV28, SV35, SV41, SV54, SV64	<i>impers.</i> es necesario, hace falta, hay que
<i>δελεᾶς</i>	SV16	atraer con un cebo, intentar seducir, atraer
<i>δέον οντος τό</i>	SV62	lo que es necesario, lo que es justo
<i>δεσμωτήριον ον τό</i>	SV58	prisión, cárcel
<i>δήονθεν</i>	SV62	adv. sin duda, por cierto
<i>δίαιτα ης η'</i>	SV69	modo, género de vida
<i>διάκειμαι</i>	SV51	estar dispuesto de cierta manera, tener determinada disposición
<i>διαλαμβάνω</i>	SV26	tomar por separado, distinguir, advertir, determinar
<i>διαλογισμός οὐ ο'</i>	SV10	reflexión, razonamiento, cálculo
<i>διαλυθέν (τό)</i>	SV2	lo que se ha disuelto
<i>διαλύω</i>	SV37	<i>med.</i> disolverse, perecer
<i>διαμετρέω</i>	SV67	medir, distribuir en partes, repartir
<i>δίδωμι</i>	SV47	dar, entregar

δίκαιος α ον	SV12, SV43	justo
δικαίως	SV5	<i>adv.</i> justamente
διψάω	SV33	tener sed, estar sediento
δοκέω	SV54	parecer, tener cierta apariencia
δοκιμαστέον	SV28	<i>adj. impers.</i> que debe aprobarse luego de un análisis
δόξα ης η'	SV29, SV59	opinión
δύναμαι	SV67	poder, ser capaz de
δύναμις εως η'	SV24	poder, fuerza, capacidad
δυνάστης ον ο'	SV67	hombre con mando, jefe, señor
δυνατός η ον	SV31	possible, practicable
δυσελπιστέω	SV17	tener pocas esperanzas; <i>pas.</i> estar desesperado
δύσκολος ον	SV7	difícil, desagradable
δυσπόριστος ον	SV8	difícil de procurar
έαντοῦ ής ον~	SV23, SV47, SV50, SV51, SV53, SV58, SV65, SV76, SV79	<i>pron. pers. refl.</i> 3. <sup>a</sup> pers. sg. y <i>pl.</i> de, a, por, para sí mismo/os
ἐγείρω	SV52	despertar
ἐγκαλέω	SV40	formular un cargo [contra alguien], reprochar
ἐγκύκλια (τά)	SV58	los asuntos cotidianos, los negocios privados ( <i>ἐγκύκλιος ον</i> ordinario, cotidiano)
ἐγχέω	SV30	derramar, verter, escanciar
ἐγώ	SV71, SV76	<i>pron. pers. 1.<sup>a</sup> persona sing.</i> yo
ἐγωγε	SV29, ἐθος εος τό	yo por mi parte, al menos yo
εἴδωλον ον τό	SV24	imagen, simulacro
εἴληφα	SV23	<i>perf.</i>
είμαρμένη ης η'	Ep. Men. 134.2.	destino

εἰμί	SV5, SV6, SV8, SV13, SV14, SV15, SV20, SV25, SV32, SV35, SV37, SV48, SV49, SV55, SV57, SV62, SV63, SV65, SV67, SV72, SV76, SV78	ser, existir, haber	
εἷς μία ἐν	SV14, SV51	<i>adj. cardinal</i> uno	
ἐκαστος η ος	SV14, ἔκγονος ον ο'η'	<i>pron. y adj.</i> cada uno, cada	
ἐκδιώκω	SV46	expulsar, desterrar, exiliar	
ἐκδότος ον	SV47	entregado, traicionado	
ἐκκλησις εως η'	SV62	reto, provocación	
ἐκλυτέον	SV58	<i>adj. impers.</i> hay que liberarse, hay que alejarse	
ἐκλύω	SV18	liberarse, retirarse, alejarse, disolverse, desvanecerse	
ἐκπίπτω	SV8, SV63	caerse de, apartarse, extraviarse, excederse, degenerar	
296	ἐκπληρώω	SV21	llenar, colmar, saciar
εἰλάχιστος η ον (superl. de ἐλαχύς)	SV3	más pequeño, menor ( <i>ελαχύς εια</i> ú pequeño, breve, corto)	
ἐλευθερία ας η'	SV77	libertad	
ἐλεύθερος α ον	SV67	libre	
Ἐλλάς ἀδος η'	SV76	la Hélade	
ἐλπίζω	SV33	esperar, tener esperanzas	
ἐμπτωσις εως η'	SV24	acción de caer [una cosa sobre otra], choque	
ἐμφράσσω	SV47	bloquear, cerrar, obstruir	
ἐνδείκνυμι	SV45	<i>med.</i> mostrar, exhibir, manifestar	
ἐνιοι αι α	SV50	<i>pron. y adj.</i> algunos	
ἐντείνω	SV62	tender contra, intensificar, excitar	
ἐντευξις εως η'	SV51	encuentro	
ἐνύπνιον ον τό	SV24	visión durante un sueño	

ἐξάγω	SV47	salir, partir
ἐξαγωγή ἡς η'	SV38	acción de retirarse de, salida, partida
ἐόντα (τά)	SV10	las cosas que son (en el presente)
εος τό	SV18	pasión, afecto
ἐπαινος ον ο'	SV29, SV64	alabanza, elogio, aprobación
ἐπερώτημα ατος τό	SV71	pregunta, consulta, cuestión
ἐπιεικῶς	SV15	adv. en su justa medida, con medida, suficientemente, bastante
ἐπιζητούμενον (τό)	SV71	lo buscado, lo perseguido
ἐπιζητῶν (ό)	SV39	el que busca (επιζητέω, buscar, tratar de obtener, perseguir)
ἐπιθυμία ας η'	SV20, SV21, SV35, SV71, SV80	deseo, apetito
Ἐπίκουρος ον ο'	SV36	Epicuro
ἐπιλογίζομαι	SV35	tener algo en cuenta, considerar
ἐπιτηδεύμα ατος τό	SV27	ocupación, actividad, asunto
ἐπιφέρω	SV50	llevar consigo, aportar
ἐπιφωνέω	SV47	exclamar, proclamar
ἐργαστικός ή óν	SV45	que tiene la capacidad o habilidad para producir algo
ἐρχομαι	SV27	ir, venir, llegar, producirse
ἐρωτικός ή óν	SV18	que concierne al amor, amoroso
ἐσόμενα (τά)	SV10	las cosas que serán
ἐτερος α ον	SV79	otro [de dos personas o cosas]
ἐτεροφρονέω	SV17	tener el juicio ofuscado, turbado
ἐτοιμάζω	SV30	med. preparar para sí, proveerse, prepararse
εὖ	SV47	adv. bien, noblemente, justamente, felizmente
εὐγνωμονέω	SV62	tener sentimientos, intenciones nobles

<i>εὐδαιμονία ας η'</i>	SV33	felicidad
<i>εὐελπιστία ας η'</i>	SV39	esperanza, confianza
<i>εὐκαταφρόνητος ον</i>	SV4	fácil de despreciar, desdeñable
<i>εὐκταῖος α ον</i>	SV35	aquello por lo que se formula un voto, rogado, deseado
<i>εὖλογος ον</i>	SV38	razonable, plausible
<i>εὐνοία ας η'</i>	SV67	benevolencia, buena voluntad
<i>εὐπόριστος ον</i>	SV8	fácil de procurar
<i>εὐρίσκω</i>	SV44	encontrar, descubrir
<i>εὐτυχέω</i>	SV53	tener buena fortuna, prosperar, ser feliz
<i>εὐφραίνω</i>	SV48	<i>pas.</i> disfrutar, divertirse
<i>ἔχω</i>	SV1, SV3, SV4, SV15, SV22, SV33, SV34, SV40, SV22	tener
<i>εως η'</i>	SV61	acción de ver, vista, contemplación
<i>Ζεύς (gen. Διός, dat. Διού)</i>	SV33	Zeus
<i>ζηλόω</i>	SV15	buscar con afán, envidiar, alabar, admirar
<i>ζῆν δικαίως</i>	SV5	vivir justamente
<i>ζῆν ἡδέως</i>	SV5	vivir placenteramente
<i>ζῆν καλῶς</i>	SV5	vivir bella, noblemente
<i>ζῆν μετὰ ἀνάγκης</i>	SV9	vivir según la necesidad
<i>ζῆν φρονίμως</i>	SV5	vivir con prudencia, sabiamente
<i>ζητέω</i>	SV62	buscar, tratar de
<i>ζῶον ον τό</i>	SV69	ser vivo, viviente
<i>ἡ αὔριον [i. e. ἡμέρα]</i>	SV14	el día de mañana
<i>ἡδέως</i>	SV5	<i>adv.</i> placenteramente
<i>ἡδόμενον (τό)</i>	SV3	lo que place, el placer

ἡδονή ἡς η'	SV22, SV37, SV49, SV50	placer
ἡθος εος τό	SV15	uso, costumbre
ἡλθον	SV48	aor. 2
ἡλικία ας η'	SV80	edad, período de la vida; juventud
ἡμεῖς	SV14, SV15, SV30, SV47, SV52, SV64	pron. pers. 1.º pers. pl. nosotros
ἡμέρα ας η'	SV3	día
ἡμερότης ητος η'	SV36	gentileza, amabilidad, suavidad
ἡσσάω	SV74	vencer
ἡσυχάζον (τό)	SV11	lo que está en reposo
θανάσιμος ον	SV30	que causa la muerte, mortal
θάνατος ον ο'	SV2, SV31	muerte
θεῖος α ον	SV24	divino, de origen divino
θεός ον ο'	SV65	dios, divinidad
θεραπευτέον	SV55	adj. impers. se debe curar, hay que curar
θηρεύω	SV16	cazar, atrapar
θησαυρός ον ο'	SV44	tesoro
θητεία ας η'	SV67	servilidad, adulación
θνητός ή όν	SV10	mortal
θρηνέω	SV66	entonar un canto fúnebre, lamentarse
θυμός ον ο'	SV62	espíritu, ánimo
ἰατρεία ας η'	SV64	cura, tratamiento medico
ἴδιος α ον	SV15, SV45	propio, personal, privado
ἴκανός ή όν	SV65, SV68	suficiente, bastante, capaz de
ἴσος η ον	SV22	igual
καθαριότης ητος η'	SV63	pulcritud, frugalidad, morigeración

καθορμίζω	SV17	hacer entrar en puerto, anclar
κακόν ( <i>τό</i> )	SV9, SV16, SV37, SV42, SV50	mal
κάλλιστος <i>η ον</i>	SV61	superlativo muy bello, hermoso
καλός <i>ή όν</i>	SV47	bello
καλῶς	SV5, SV17, SV51	<i>adv.</i> bellamente, con nobleza
καπηλεύω	SV39	comerciar al por menor, vender
καρπός <i>οῦ ο'</i>	SV27	fruto, beneficio
καταλύω	SV51	disolver, derrocar, infringir
καταμετρέω	SV22	medir
καταναλίσκω	SV51	dispensar, dilapidar
καταξαίνω	SV51	desgastar, consumir
καταστροφή <i>ης η'</i>	SV6	ruina, desenlace, muerte
κατεῖδον ( <i>aor. 2 de καθοράω</i> )	SV10	mirar hacia abajo, contemplar
κατέχω	SV62	asir con fuerza, poseer, retener
κείμενος <i>α ον</i>	SV51	establecido, instituido
κενή δόξα	SV8, SV20	vana opinión
κενός <i>ή όν</i>	SV8, SV20	vacío, vano
κενῶς	SV47	<i>adv.</i> vanamente, en vano
κηρύπτω	SV52	anunciar
κινέω	SV51	move, desplazar, alterar
κίνησις <i>εως η'</i>	SV51	movimiento, agitación, tumulto
κινούμενον ( <i>τό</i> )	SV11	lo que se mueve, lo que está en movimiento
κομπός <i>οῦ ο'</i>	SV45	jactancioso, fanfarrón
κρείσσων <i>ον</i>	SV48	más fuerte, mejor
κτάομαι	SV67	adquirir, ganar, procurarse

<i>κτῆσις εως η'</i>	SV13	posesión, adquisición
<i>κύριος ον ο'</i>	SV14	dueño, señor
<i>κυριώτατος η ον</i>	SV49	superlativo el más importante
<i>λαγχάνω</i>	SV24	obtener por suerte o voluntad divina, tener
<i>λάθρα</i>	SV6	<i>adv.</i> ocultamente, en secreto, imperceptiblemente
<i>λάθρα</i>	SV6	<i>adv.</i> ocultamente, secretamente, imperceptiblemente
<i>λαμβάνω</i>	SV7, SV10	tomar, coger, disponer de
<i>λανθάνω</i>	SV6, SV7	ocultarse, permanecer oculto
<i>λέγων ονσα ον</i>	SV40, SV75	que dice, sostiene, que afirma
<i>λεπτότης ητος η'</i>	SV63	delgadez, parquedad, escasez
<i>λήγω</i>	SV41	cesar, dejar de
<i>λιμήν ένος ο'</i>	SV17	puerto
<i>λίχνος η ον</i>	SV69	goloso, ávido, codicioso
<i>λογισμός οῦ ο'</i>	SV22	cálculo, razonamiento, reflexión
<i>λόγος ον ο'</i>	SV26	palabra, discurso
<i>λοιπός ή όν</i>	SV41	restante, que resta
<i>λυμαίνω</i>	SV35, SV53	arrastrar, perjudicar, maltratar, despreciar, menoscabar
<i>λυπέω</i>	SV51	apenar, dañar, perjudicar
<i>λυσιτελέω</i>	SV73	ser útil, ventajoso, beneficioso
<i>λυττάω</i>	SV11	estar furioso, desvariar, estar loco
<i>λύω</i>	SV49, SV81	disipar, disolver,uitar
<i>μάθησις εως η'</i>	SV27	acción de aprender, aprendizaje, instrucción
<i>μακάριος α ον</i>	SV1	bienaventurado
<i>μακαριότης ητος η'</i>	SV13; MC27	felicidad, bienaventuranza

μακαρισμός οὐ ο'	SV52	alabanza, celebración
μακαριστός ἡ ὄν	SV17	considerado feliz, envidiable
μάλλον	SV29	<i>comparativo</i> más
μαντικός ἡ ὄν	SV24	profético, oracular, propio de la adivinación
μάταιος α ον	SV62, SV65	vano, vacío, sin sentido
μάχομαι	SV33	luchar, rivalizar, competir
μέγας μεγάλη μέγα	SV25	grande
μέγιστος η ον	SV13, SV42, SV77, SV81	<i>superlativo</i> muy grande, más grande, mayor
μείζων ον	SV16	<i>comparativo</i> más grande, mayor
μελλησμός οὐ ο'	SV14	retraso, dilación
μέλλον ον τό	SV39	el futuro
μέλλω	SV29	estar a punto de, estar destinado a, ser inminente
μέσος η ον	SV3	medio, intermedio
μεταδίωμι	SV44	entregar, dar
μεταλαμβάνω	SV44, μετατίθημι	tomar, recibir
μετρέω	SV25	medir
μηδαμῆ	SV41	<i>adv.</i> de ninguna manera
μηδείς μηδεμία	SV 29, SV70	nadie, nada
μηδέν		
μηκέτι	SV14	<i>adv.</i> no más, ya no
μικρός ἀ ὄν	SV38	pequeño
μιμνήσκω	SV10	recordar
μοῖρα ας η'	SV80	parte, porción
μόλις	SV27	<i>adv.</i> a duras penas, con dificultad
μολύνω	SV80	ensuciar, mancillar, envilecer

<i>μῆθος οὐ ο'</i>	SV36, SV49	mito, leyenda, relato en verso
<i>μυριάκις</i>	SV6	<i>adv.</i> diez mil veces, muchas veces
<i>ναρκάω</i>	SV11	volverse rígido, entumecerse, paralizarse
<i>νέος α ον</i>	SV17, SV80	joven
<i>νοητός ή ον</i>	SV78	intelectual
<i>νομίζω</i>	SV36	tener por, creer, considerar
<i>νόμος οὐ ο'</i>	SV51	uso, costumbre con fuerza de ley, ley escrita
<i>όδός οὐ η'</i>	SV48	camino
<i>οἶδα</i>	SV49	<i>perf.</i> tener visto, conocer ( <i>εἶδω</i> ver, examinar)
<i>οἰκείωμα ατος τό</i>	SV41	asuntos familiares, asuntos privados
<i>οἰκέω</i>	SV31	habitar
<i>οἰκονομέω</i>	SV41	administrar la casa
<i>οἰκουμένη ης η'</i>	SV52	mundo habitado
<i>οἰστρώδης ες</i>	SV80	similar a un animal picado por un tábano, furioso, violento
<i>όκνηρός ἀ ον</i>	SV28	tímido, retraído
<i>όλιγος η ον</i>	SV68	poco, escaso
<i>ὅλος η ον</i>	SV13	que constituye un todo, entero
<i>όμαλως</i>	SV48	<i>adv.</i> uniformemente, regularmente, serenamente
<i>όμιλία ας η'</i>	SV18	reunión, compañía, trato habitual
<i>όμοειδής ές</i>	SV73	de similar forma, parecido
<i>όμονοέων οὖσα ον</i>	SV61	de mismos sentimientos, armonioso
<i>ὸνινημι</i>	SV51	ser beneficioso, aprovechar
<i>ὸντως</i>	SV54	<i>adv.</i> en realidad, realmente, verdaderamente

óράω	SV75	mirar, observar, considerar
δργή̄ ̄η̄ς η̄'	SV1, SV62	ira, cólera, enojo
δρθός̄ ̄η̄ óν	SV41	derecho, recto, correcto
δρθως̄	SV22	adv. rectamente, correctamente
δρίζομαι	SV8	limitarse, ponerse un límite
δρίζω	SV25	limitar, poner un límite
δς̄ ̄η̄ ̄	SV6, SV13, SV38, SV65, SV68, SV78	pron. rel. el que, la que, lo que, quien
οὐδείς̄ οὐδεμία	SV2, SV9, SV16, SV40, SV47, SV50,	pron. y adj. nadie, ninguno/a, nada
οὐδέν	SV53, SV68, SV72	
οὐδέποτε	SV51	adv. nunca, jamás
οὐτος̄ αὐτη̄ τοῦτο	SV5, SV33, SV35, SV40, SV51, SV61, SV67, SV71	pron. y adj. este, ese, eso
οὕτω(ζ)	SV15, SV34	adv. así, de tal modo
δρελος̄ τό	SV72	utilidad, beneficio
δχλησις̄ εως̄ η̄'	SV50	perturbación, molestia, dificultad
δχλος̄ ον̄ ο'	SV67	multitud, grupo político, facción
παιδείᾱ ας̄ η̄'	SV45	educación, cultura
παιών̄ ἀνος̄ ο'	SV47	peán, canto festivo
παντάπασι(ν)	SV38	adv. total, entera, absolutamente
παρ'ήμας̄ (τό)	Ep. <i>Men.</i> 133.7, 133.9.	lo que depende de nosotros
παραινέω	SV76	aconsejar, exhortar
παραιτέομαι	SV62	demandar, obtener algo mediante súplicas
παρακινδυνεύω	SV28	poner en peligro, arriesgar
παραπίπτων ονσᾱ ον̄	SV29	que cae al lado, que se ofrece, que sobreviene
παραπλήσιος̄ α/ος̄ ον̄	SV63	parecido, similar

<i>παραπόλλυμι</i>	SV14	<i>med.</i> consumirse, perderse
<i>παρασκευάζομαι</i>	SV13, SV72	<i>med.</i> disponer para sí, procurarse
<i>παρασκευάζω</i>	SV45	preparar, disponer, proveer, procurar
<i>πάρειμι</i>	SV3	estar presente
<i>παρείσδνυσις εως η'</i>	SV47	vía de entrada, abertura, hendija, resquicio
<i>παρέχω</i>	SV70	dar, proporcionar
<i>παρίστημι</i>	SV44	<i>pas.</i> estar dispuesto
<i>παροίχομαι</i>	SV75	ir más allá, pasar, desaparecer
<i>παρόν (τό)</i>	SV6	el presente, las circunstancias presentes
<i>παρρησία ας η'</i>	SV29	libertad de palabra, franqueza
<i>παρών παροῦσα</i> <i>παρόν</i>	SV35	
<i>πᾶς πᾶσα πᾶν</i>	SV1, SV4, SV23, SV29, SV30, SV31, SV39, SV40, SV47, SV52, SV57, SV60, SV62, SV67, SV71, SV80	todo, entero, completo
<i>πάσχω</i>	SV63	padecer, sufrir
<i>πείθω</i>	SV21	persuadir
<i>πεινάω</i>	SV33	tener hambre, estar hambriento
<i>πειράω</i>	SV48	intentar, tratar
<i>πειστέον</i>	SV21	se debe persuadir, hay que persuadir
<i>πέλας</i>	SV15	<i>adv. y prep.</i> cerca ( <i>οἱ πέλας</i> , los vecinos, los que están cerca)
<i>πενία ας η'</i>	SV25	pobreza, indigencia
<i>πεπερασμένος η ον</i>	SV22	limitado, finito
<i>πέρας ατος τό</i>	SV22, SV48	fin, límite
<i>περιβλέψις εως η'</i>	SV81	admiración
<i>περιμάχητος ον</i>	SV45	que es objeto de disputa, muy apreciado

<i>περιπλάσσω</i>	SV47	<i>med.</i> adherirse, apegarse, aferrarse
<i>περίστασις εως η'</i>	SV47	circunstancia, situación difícil, peligro
<i>περιχορεύω</i>	SV52	celebrar algo danzando a su alrededor
<i>πικρῶς</i>	SV21	<i>adv.</i> ásperamente, duramente, enérgicamente
<i>πιστεύω</i>	SV6	confiar, tener confianza
<i>πίστις εως η'</i>	SV7, SV34	confianza, seguridad
<i>πλάζομαι</i>	SV17	desviarse, extraviarse
<i>πλεῖον</i>	SV74	<i>adv.</i> más
<i>πλεῖστος η ον</i>	SV11, SV12	superlativo muy grande, muy numeroso, muchísimo
<i>πλεῖστος η ον (sp. de πολύς)</i>	SV11, SV12	más grande, más numeroso, muchísimo
<i>πλεονάζω</i>	SV3	haber por demás, haber en exceso, abundar
<i>πλήρωμα ατος τό</i>	SV59	acción de llenarse, saciedad, plenitud
<i>πλησίον</i>	SV61, SV67, SV70	<i>adv.</i> cerca, en la proximidad
<i>πλησίος α ον</i>	SV51	próximo, cercano, vecino
<i>πλούτος ον ο'</i>	SV8, SV25, SV81	riqueza,
<i>ποιεῖσθαι σπουδήν</i>	SV61	afanarse por, incitar
<i>ποιεῖσθαι σπουδήν</i>	SV61	afanarse por, incitar
<i>ποιέω</i>	SV6, SV48, SV55, SV69	hacer, obrar, ejecutar, provocar
<i>ποιητικός ή όν</i>	SV50	productivo, capaz de hacer o producir algo
<i>ποικίλμα ατος τό</i>	SV69	variedad, diversidad
<i>πόλις εως η'</i>	SV31	ciudad
<i>πολιτικά (τά)</i>	SV58	los asuntos públicos, la política
<i>πολλαπλάσιος α ον</i>	SV50	mucho mayor o más numeroso
<i>πολλοί ών οι'</i>	SV29, SV45, SV59, SV81	la multitud, la mayoría

<i>πολύς πολλή πολύ</i>	SV3, SV13, SV26, SV38, SV46, SV61, SV67	mucho, numeroso
<i>πολύς πολλή πολύ</i>	SV17	fuerte, vigoroso
<i>πολυχρόνιος ον</i>	SV3	que dura mucho tiempo
<i>πονηρός ἀ ὄν</i>	SV46, SV53	malo, perverso
<i>πόνος ον ο'</i>	SV4	sufrimiento
<i>πονοῦν (τό)</i>	SV4	sufrimiento
<i>πορίζω</i>	SV31	procurar, suministrar, preparar
<i>πρᾶγμα ατος τό</i>	SV45, SV67	asunto, hecho, circunstancia, cosa
<i>πράγματα ἔχειν</i>	SV1	tener preocupaciones, tener inconvenientes
<i>πράγματα ἔχειν</i>	SV1	tener preocupaciones, tener inconvenientes
<i>πράγματα παρέχειν</i>	SV1	ocasionar disgustos, causar problemas
<i>πράγματα παρέχειν</i>	SV1	causar preocupaciones, causar disgustos
<i>πράττω</i>	SV70	obrar, actuar, hacer
<i>πρό [...] ἐόντα (τά)</i>	SV10	las cosas han sido antes
<i>πρό [...] ἐόντα (τά)</i>	SV10	las cosas han sido antes
<i>προαίρεσις εως η'</i>	SV51	elección, preferencia, inclinación
<i>προκαταλαμβάνω</i>	SV47	impedir adelantándose, prevenir, anticipar
<i>πρὸς ἡμᾶς</i>	SV2	para nosotros, en relación con nosotros
<i>πρὸς ἡμᾶς</i>	SV2, SV7	para nosotros, en relación con nosotros
<i>προσακτέον</i>	SV71	<i>adj. impers.</i> se debe plantear, hay que plantear
<i>προσδέομαι</i>	SV54	estar privado de, tener necesidad de
<i>προσμανθάνω</i>	SV74	aprender
<i>πρόσοψις εως η'</i>	SV18	aspecto; presencia

<i>προσποιέω</i>	SV54	fingir, simular, aparentar
<i>προσπτύω</i>	SV47	escupir, despreciar
<i>πρότερον</i>	SV17	<i>adv.</i> en primer lugar, al principio
<i>πρότερος α ον</i>	SV48	primero, anterior
<i>πρόχειρος ον</i>	SV28	dispuesto, propenso, preparado
<i>πρώτος η ον</i>	SV61, SV80	primero, principal
<i>πυκνός ἡ όν</i>	SV29	compacto, denso, continuo, constante
<i>πυνθάνομαι</i>	SV51	procurar saber, informarse
<i>ῥάδιος α ον</i>	SV67	fácil, cómodo
<i>ῥάδιως</i>	SV67	<i>adv.</i> fácilmente
<i>ριγώω</i>	SV33	tener frío
<i>ρύπαρως</i>	SV43	<i>adv.</i> de manera sucia, sórdida, indigna
<i>σάρξ σαρκός η'</i>	SV3, SV4, SV33, SV51	carne, cuerpo
<i>σεβασμός οὐ ο'</i>	SV32	adoración, veneración, reverencia
<i>σέβω</i>	SV32	<i>med.</i> venerar, honrar
<i>σοβαρός ἀ ον</i>	SV45	animoso, intrépido, audaz
<i>σός σή σόν</i>	SV47	<i>adj. pos. 2.º pers. sing.</i> tuyo
<i>σοφία ας η'</i>	SV13, SV78, MC27	sabiduría
<i>σοφός (ό)</i>	SV32, SV44, SV56	el sabio
<i>στρεβλώω</i>	SV56	torcer, atormentar, torturar
<i>σύ</i>	SV14, SV 47, SV51, SV70, SV76,	<i>pron, pers, 2.º pers, sing</i> tú
<i>συγγένεια ας η'</i>	SV61	vínculo familiar, parentesco
<i>συγγνώμη ης η'</i>	SV62	perdón, indulgencia,
<i>συγκαθίημι</i>	SV44	condescender, avenirse
<i>συγκατατίθημι</i>	SV29	acordar con, asentir, conformarse a
<i>συγκρίνω</i>	SV36	comparar

<i>συγχαίρω, -ῶ (Atticista συγ- + χαίρω)</i>	SV75	alegrarse o sentir goce con alguien, felicitar
<i>συγχέω</i>	SV57	confundir, trastornar
<i>συζήτησις εως η'</i>	SV75	búsqueda, investigación en común
<i>συμπαθέω</i>	SV66	compadecerse, compartir el sufrimiento de alguien
<i>σύμπαν ντος τό</i>	SV49	el todo, el universo
<i>συμφέρον οντος τό</i>	SV29	lo que es útil, ventajoso, interesante
<i>συμφορά ἀς η'</i>	SV55	suceso desdichado, desgracia, desdicha
<i>συναναστροφή ἡς η'</i>	SV18	relaciones, trato recíproco, frecuenciación
<i>συνάπτων (ό)</i>	SV39	el que asocia o une (algo a algo)
<i>συνεχής ἐς</i>	SV67	continuo, permanente, constante
<i>συνέχομαι</i>	SV1, SV51	ser constreñido, ser perturbado, ser afligido
<i>συνήθεια ἀς η'</i>	SV46	hábito, manera de ser habitual, costumbre
<i>συνίμη</i>	SV29	fijar la atención en, comprender, entender
<i>συνοράω</i>	SV30	ver una cosa en su conjunto
<i>συντείνω</i>	SV26	extenderse, tender a
<i>συντίθημι</i>	SV6	pactar, acordar, convenir
<i>σύντομος ον</i>	SV4	corto, breve, conciso
<i>σύντονος ον</i>	SV4	intenso, vehemente
<i>συντρέχω</i>	SV27	correr con, concurrir, coincidir
<i>σώζω</i>	SV37	conservar sano y salvo
<i>σῶμα ατος τό</i>	SV73	cuerpo
<i>σωτηρία ἀς η'</i>	SV80	salud, conservación, salvación
<i>ταραχή ἡς η'</i>	SV12, SV81	perturbación

τελειόω	SV27	acabar, cumplir, completar
τελείως	SV46	adv. perfecta, completa, absolutamente
τελέω	SV71	ejecutar por completo, cumplir
τέλος εος τό	SV25, SV75	acabamiento, perfección; fin, finalidad
τερπνόν οὐ τό	SV27	agrado, goce, disfrute
τηλικοῦτος αύτη οὐτο(ν)	SV44	tan grande, tan importante
τήμερον	SV19	adv. hoy
τήρησις εως η'	SV80	guarda, vigilancia, protección
τιμάω	SV15	honrar, estimar
τιμή ης η'	SV81	honra, estima, consideración
τις τι (gen. τινος)	SV6, SV22, SV30, SV33, SV49, SV51, SV63, SV65, SV71, SV73	pron. y adj. indefinido alguien, algún, al- guno, algo, uno
τις τι (gen. τινος)	SV 49, SV71	pron. y adj. interr. quién, qué
τοιοῦτος τοιαύτη τοιοῦτο(ν)	SV1, SV76	pron. y adj. de tal clase, de tal condición
τρόπος ον ο'	SV62	modo, manera
τυγχάνω	SV62, SV67	alcanzar, obtener o hallar por azar, to- car en suerte
τύχη ης η'	SV17, SV47	azar, fortuna, Ep. Men. 133.7,
ὑγιαίνω	SV54	estar sano, gozar de buena salud
ὑπάρχω	SV3, SV5, SV81	existir, tener lugar, darse
ὑπερτείνω	SV3	exceder, sobrepasar
ὑποκάτω	SV72	adv. de abajo
ὑποπτεύω	SV49	sospechar, conjeturar, recelar
ὑπών ύπονσα ὑπον	SV72	part. pte. v. a.
ὑστέρα (ἡ ὑστέρα) [ήμέρα]	SV48	el mañana
φάρμακον ον τό	SV30	remedio, veneno, pócima

<i>φαῦλος η ον</i>	SV46	de baja condición, malo, innoble
<i>φείδομαι</i>	SV43	ahorrar, ser parco, abstenerse
<i>φημι</i>	SV40, SV59	decir, afirmar
<i>φθονητέον</i>	SV53	<i>adj. impers.</i> se debe envidiar, hay que envidiar
<i>φθόνος ον ο'</i>	SV53	envidia, celos
<i>φιλαργυρέω</i>	SV43	mar el dinero
<i>φιλία ας η'</i>	SV13, SV23, SV28, SV52, SV78	amistad
<i>φιλόλογος ον</i>	SV74	amante de la palabra, de la discusión, erudito
<i>φίλος ον ο'</i>	SV34, SV39, SV56	amigo
<i>φιλοσοφέω</i>	SV41, SV54, SV76	filosofar
<i>φιλοσοφία ας η'</i>	SV27, SV41	filosofía
<i>φοβέω</i>	SV 49	temer
<i>φόβος ον ο'</i>	SV70	miedo, temor
<i>φρονεῖν (μέγα φρονεῖν)</i>	SV45	enorgullecerse
<i>φρόνησις εως η'</i>	Ep. <i>Men.</i> 132.8.	prudencia, sabiduría práctica
<i>φρονίμως</i>	SV5	<i>adv.</i> sabiamente, con prudencia
<i>φροντίζω</i>	SV66	reflexionar, preocuparse por
<i>φυλακή ης η'</i>	SV73, SV80	acción de guardarse, de proteger
<i>φυλαργυρέω</i>	SV43	amar el dinero
<i>φυσικός ή όν</i>	SV20, SV21	natural
<i>φυσιολογία ας η'</i>	SV45, SV49	estudio, investigación de la naturaleza, fisiología
<i>φυσιολόγος ον</i>	SV29	propio del estudio de la naturaleza
<i>φύσις εως η'</i>	SV8, SV10, SV21, SV24, SV25, SV36, SV37, SV49	naturaleza

<i>φωνή</i> ης η'	SV33, SV41, SV45, SV75	voz, palabra, máxima, sentencia, pensamiento
<i>χαῖρον</i> (τό)	SV14	<i>part. pte. v. a.</i> alegría, goce
<i>χαρά</i> ἀς η'	SV81	goce, placer
<i>χάριν</i>	SV28, SV31	<i>prep. gen.</i> a causa de, por
<i>χάρις ιτος</i> η'	SV1, SV17, SV55, SV39, SV28	gracia SV1; goce/gratitud SV17, SV55; favor SV39; amor [de los amigos] SV28
<i>χορηγέω</i>	SV65	equipar, proporcionar, procurar
<i>χράομαι</i>	SV29, SV51; ocuparse de, dirigir SV41	servirse de, entregarse, abandonarse a
<i>χρεία</i> ας η'	SV34, SV39	servicio
<i>χρή</i>	SV15, SV47	<i>impers.</i> es preciso, es necesario, hay que
<i>χρῆμα</i> ατος τό	SV67	<i>pl.</i> bienes, riqueza
<i>χρησμωδέω</i>	SV29	pronunciar un oráculo, profetizar, vaticinar
<hr/>		
<i>χρηστός</i> ή ὁν	SV15	útil, honesto, honrado, noble, feliz
<i>χρονίζω</i>	SV3, SV4	durar demasiado, durar largo tiempo
<i>χρόνος</i> ον ο'	SV3, SV4, SV10, SV22, SV42	tiempo
<i>ψευδής</i> ές	SV59	falso, mentiroso
<i>ψυχή</i> ης η'	SV69, SV81	alma, espíritu en el sentido de vida, también mente o psique
<i>ών οὐσα</i> ὅν	SV10, SV14	<i>part. pte. v. a.</i> lo que es
<i>ώρισμένος</i> η ον	SV10	limitado
<i>ώρισμένος</i> η ον	SV10	limitado
<i>ώφελεια</i> ας η'	SV23	utilidad

## Bibliografía

### Sobre las sentencias

La primera edición moderna de las obras de Epicuro es la de H. Usener, *Epicurea*, Leipzig, 1887. Entre las ediciones del siglo XX hay que mencionar: E. Bignone (ed.) (1920), *Epicuro, Opere Frammenti Testimonianze*, Bari; la de C. Bailey, *Epicurus, the extant remains*, Oxford, 1926 (texto, aparato crítico, notas y traducción inglesa); G. Arrighetti, *Epicuro, Opere*, Torino, 1960 (introducción, texto crítico, traducción italiana y notas); J.-F. Balaudé (1994), *Épicure. Lettres, maximes, sentences*. Paris, Le Livre de Poche; J. Bollack (1975), *La pensée du plaisir. Épicure: textes moraux, commentaires*. Paris, Éditions de Minuit; M. Conche (1977) *Epicure. Lettres et maximes*, Villers-sur-Mer, Éditions de Mégare; D. Delattre y J. Pigeaud (eds.) (2010), *Les Épicuriens*, Paris, Gallimard; M. Isnardi Parente (1974), *Opere di Epicuro*. Unione Tipografico-Editrice Torinese.

Las máximas fueron descubiertas y publicadas por Karl Wotke en 1888 en un *Códice vaticano griego* 1950 del siglo XIV. Wotke publicó otra colección de 81 sentencias a partir del manuscrito de la Biblioteca Vaticana (Vat. gr. 1950 del siglo XIV) en la revista *Wiener Studien*, X, 175 85.

### Traducciones al español

Álvarez, Alberto Enrique (2016), *El Gnomologicum Vaticanum y la filosofía de Epicuro*. Universidad Autónoma de Madrid. Tesis de doctorado en <[https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/672880/alvarez\\_alberto\\_enrique.pdf?sequence=1](https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/672880/alvarez_alberto_enrique.pdf?sequence=1)>, [19/11/2024].

García Gual, Carlos (1994), *Epicuro, Obras*. Madrid, Tecnos.

Vara Donado, José (1995), *Epicuro, Obras completas*. Madrid, Cátedra.

Zaranka, Juozas (1962), «Epicuro, *Máximas y exhortaciones*. Nota y traducción de J. Zaranka», en *Revista Ideas y Valores.*, vol. 4, n.º 14. Bogotá, Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional, pp. 57-81, <<https://revistas.unal.edu.co/index.php/idval/article/view/30431>>, [19/11/2024].

### Otros idiomas

Conché, Marcel (1987), *Épicure. Lettres et maximes*. Paris [Villers-sur-Mer, 1977].

Geer, Russell M. (1964), *Epicurus. Letters, Principal Doctrines and Vatican Sayings*. New York.

Gigon, Olof (1949), *Epicurea: Von der Ueberwindung der Furcht*. Zurich.

Leopold, Jan Hendrik (1910), «Ad gnomologium Epicureum Vaticanum», en *Mnemosyne*, vol. 38, pars 1, pp. 65-88.

Vogliano, Achille (1936), «Frammenti di un nuovo Gnomologium epicureum», in *Studi Italiani Filologia Classica N.S.* XIII, pp. 267-262.

Muhll, Peter von der (1966), *Epicuri epistolae tres et ratae sententiae*. Leipzig [1922].

Solovine, Marcel (1965), *Épicure: doctrines et maximes*, 3.ª ed. Paris [1925].

## Fuentes digitales

Crane, Gregory R. (ed.) (2024), *Perseus Digital Library 4.0*. Massachusetts, Tufts University, <<http://www.perseus.tufts.edu/>>, [08/07/2025].

Dumont, Darl J. y Smith, Randall (eds.) (1991), *Thesaurus Linguae Graecae*. Universidad de California (TLG), <<https://stephanus.tlg.uci.edu/>>, [09/06/2025].

Harsch, Ulrich (ed.) (2025), *Bibliotheca Augustana*. Augsburg, <<http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augustana.html>>. Vid. «Epikouros», en: <[https://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S\\_anteo3/Epikur/epi\\_intr.html](https://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_anteo3/Epikur/epi_intr.html)>, [09/06/2025].

Perdikouris Agelos (ed.) (2007), *Ancient Greek Texts: An Electronic Library of Full Texts*. <<https://www.mikrosapoplos.gr/en/texts1en.html>>, [10/06/2025].

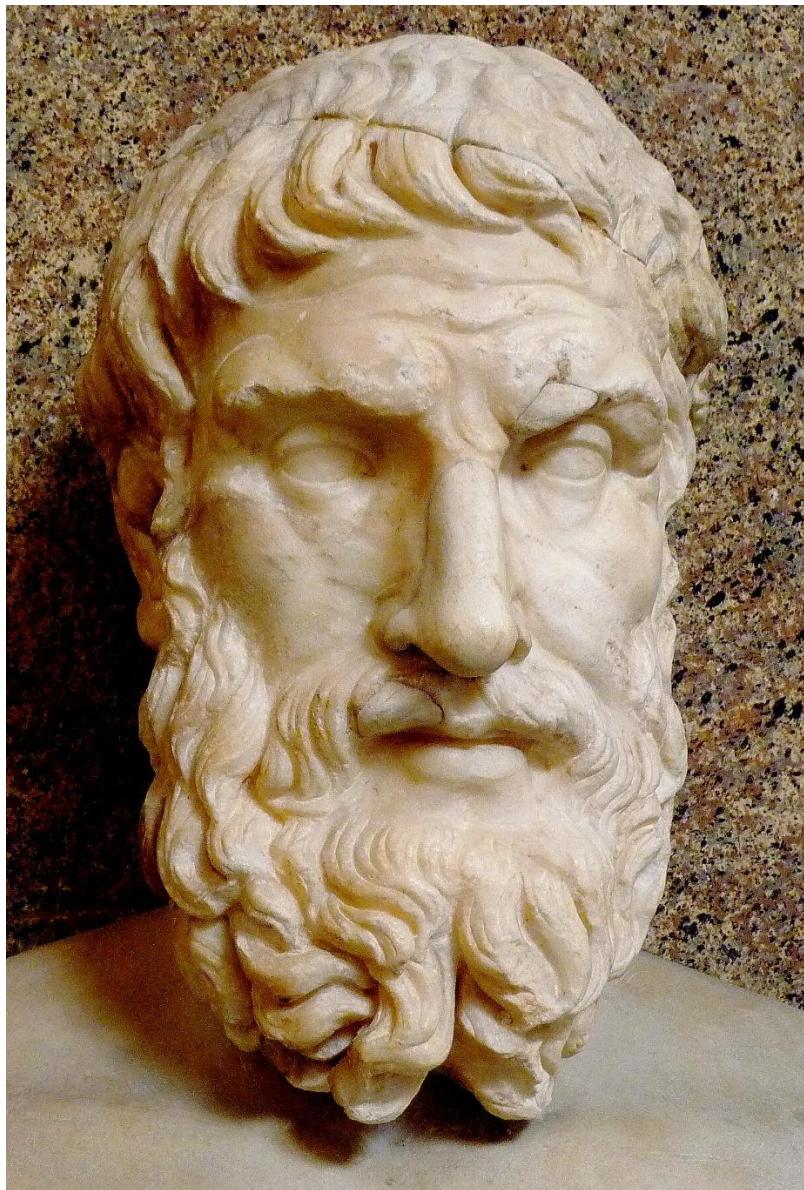


IMAGEN 1. Busto de Epicuro. Museos Vaticanos (Roma). Fuente: Dudva - Trabajo propio, CC BY-SA 4.0, en Wikipedia, <<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=64206675>>, [20/06/2025].